

ᐱᑦᑏᐱᐱᑦᑎᑦᑏᐱᑦ ᑏᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ

UKIUMITTTIRAQTANGIT

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

2005-06



ᑏᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ
Uqauhilirinirmut Havagvik Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du Commissaire aux Langues du Nunavut



ላቀ ልማት ስርዓት ድክሞታዊ ስርዓት

ድክሞታዊ ስርዓት ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል? ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል?

ድክሞታዊ ስርዓት ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል? ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል?

ድክሞታዊ ስርዓት ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል? ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል?

ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል? ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል?

ስልክ ቁጥር: 1-877-836-2280
ኢሜይል: langcom@assembly.nu.ca

ድክሞታዊ ስርዓት ለገቢ ልማት ስርዓት

ሰነድ ድክሞታዊ ስርዓት

ሰነድ ድክሞታዊ ስርዓት ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል? ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል?

ሰነድ ድክሞታዊ ስርዓት ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል? ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል?

ሰነድ ድክሞታዊ ስርዓት

ሰነድ ድክሞታዊ ስርዓት ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል? ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል?

ሰነድ ድክሞታዊ ስርዓት

ሰነድ ድክሞታዊ ስርዓት ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል? ለገቢ ልማት ስርዓት ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይቻላል?



የግብርና ስራዎች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ገንዘብ ምንጮች

ግብርና ስራዎች

ጥቅም 31, 2005

ግብርና ስራዎች	የግብርና ስራዎች	ግብርና ስራዎች	የግብርና ስራዎች	ግብርና ስራዎች
የግብርና ስራዎች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ገንዘብ ምንጮች	420,000.00	380,610.32		39,389.68
የግብርና ስራዎች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ገንዘብ ምንጮች		4,452.46	-	(4,452.46)
	420,000.00	385,062.78	-	34,937.22
የግብርና ስራዎች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ገንዘብ ምንጮች	40,000.00	43,667.59		(3,667.59)
የግብርና ስራዎች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ገንዘብ ምንጮች	40,000.00	53,742.84		(13,742.84)
የግብርና ስራዎች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ገንዘብ ምንጮች	10,000.00	25,248.50		(15,248.50)
የግብርና ስራዎች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ገንዘብ ምንጮች	-	2,350.43		(2,350.43)
የግብርና ስራዎች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ገንዘብ ምንጮች	60,000.00	46,035.00	-	13,965.00
የግብርና ስራዎች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ገንዘብ ምንጮች	5,000.00	2,897.77		2,102.23
የግብርና ስራዎች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ገንዘብ ምንጮች	5,000.00	11,532.02		(6,532.02)
የግብርና ስራዎች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ገንዘብ ምንጮች	5,000.00	7,585.25		(2,585.25)
የግብርና ስራዎች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ገንዘብ ምንጮች	5,000.00	2,862.39		2,137.61
ግብርና ስራዎች	170,000.00	195,921.79	-	(25,921.79)
ግብርና ስራዎች	590,000.00	580,984.57	-	9,015.43

Iluaniitut Naunaitkutingit

Uqauhiriyaa Uqauhilirinirmut Kamisinam	07
Uqaqatigiptigut	08
Ilitauriyauhimagut Uqauhiit Nunavunmi	09
Munariniq	10
2005-06mi Hulijutauhimagut	13
Apiqqutauyut	18
Ihuigiyaatjutautikut	18
Pitquyauhimagut	19
2006-07mi Havaariyaumayut	20
2005-06 Kiinauyat Atuqtakhat	21





Uqauhiriyaa Uqauhilirinirmut Kamisinam

Quviahuktunga maninnapku ukiuq naatkaangat titiraqhimayut 2005-06mi. Una titiraqhimayuq uqautilik hivullirmik ukiurmik Uqauhilirinirmut Kamisinauplunga Nunavunmi. Ukiuq hamna quvinaqpaktuq talvalu niriuginiaqtatka ukiut hivuniptingni.

2005-2006 takuvaktuq nakuuynik piqutauyunik hanaplutik nutaamik Ilitariyauhimayut Uqauhiit Maligarmik unalu Inuit Uqauhiinnik Tammaqtalinirmut Maligarmik. Nan'ngariyatka tamaita ilauyut pittirmata akhullu havakpangmata. Naahuriniaqtatka inuit uqarumayait nutaaq titirakaffullakhimayuq maligakhaq tuniyaukpat nunallaanut ukiukharmi 2006mi.

Uvani ukiurmi, amigaittumik akuivigivagatka nunallaat Nunavunmi, Arvianit Iqaluktuuttiarmut. Humulliqaaq akuigaangama, tuhaqpaktunga inungnit ihumaalugiyaanik uqauhiinnik Inuit. Inuit Nunavunmi kavamatik qanuriliuquyait, ikayuutikhat atuquplugit uqauhiq pihimayaangani, nutaarlu mailgakhaq uqauhiliqinirmut atuliriangani.

Ilagiplugit kavamatkut uqauhilirinirmut hanaqijutikhanut, akhuurnaqtuq imaa inuit Nunavunmi qanuriliuqqata piyakhamingnik nunamingni. Tamaani Nunavumi, inuit havaktut mikiyunik angiyuniglu havaariyakhanik, hapkuninngatut uqauhiitaallatqiinikki puktirijutinik, Inuit uqauhiitaturlugit manirarmiinniq, Inuit uqauhiinnik aturqhuni makpiraaliurniq hulilukaarutiniglu. Hapkua akhuuqhutik havakpaktut nuatqativut nan'ngariyauyukhaugalui ayunngittumik havaanginnut hanaqijutainnullu. Unniutiyatka inuit tamaita Nunavunmi hivayaquplugit havakvimnut ikayuqtauyumagumik uqaujiutikhaniglu qanuq piyakharnut uqauhirnik aturluni havaakhaqarumik nunamingni. Havaqatigiikta hakugikhimayaangani Inuit uqauhiat atuqtakhaan nutaqqavut hivuniptingni.

Johnny Kusugak
Uqauhiingitigut Kamisinaguyuuq Nunavutmut

Uqaqatigiptigit

Qanuq ihumagiviuk uqauhilirinirmut ihumagiyayut Nunavunmi? Hunanik ihariagivit nutaqqatit aturiangani uqauhirmik? Ihumaliuqhimavit uqauhilirinirmut havaariyaayukhamik nunangni?

Hapkua quyaginnaq uqautigiumagupkit, hivayajavutit uvaptingnut. Tuharumayavut qanuq ihumaliuqhimayatit. Ikayulaaqtaphi kagniqhiyakhaphingnut uqauhilirinirmut ihumagiyayunik, uqautiluhi qanuq akikhanik piyaangani havaariyakhanut nunaphingni, kagniqhiyakharniglu tatja uqauhilirinirmut hanaqitjutaayunik atuqtaayunik Nunavunmi.

Ihivriuliqpagavut ihumagiyayut hunakkut pigaangamik Inuit uqauhiitigit, Uviititut, Qaplunaatulunniit kavamatkunnit. Havakvia Uqauhilirinirmut Kamisinam talvaniittuq Kavamait Nunavut maligumayatit malingniariakhaita maligaliuqhimayut uqauhilirinirmut. Iilitariyahimayut Uqauhiit Maligaaq iluaniittulik qaffinik uqauhikkut pitjutikhanik taimaa Kavamaita Nunavut pitquyahimayut maligakkut pittiaquplugu. Kagniqhimaguvit Kavamait Nunavut ihuinaaqqata quyaginnaq iluani Iilitariyahimayut Uqauhiit Maligarm, talvaluunniit ahiaguuqqata inmingnut pitquyahimayunut uqauhilirinikkut, tuhaqtitjavat ihuigiyat uvaptingnut hamna ihuaqharahuariangani.

Ukkuaqqut ukkuin'ngannginnaqtuq. Upagluguluunniit hivayarlutaluunniit qaritauyakkuluunniit.

Akiqanngittuq hivayarikhaq: 1-877-836-2280
Qaritauyakkut: langcom@assembly.nu.ca

Nunavutim Iilitariyaayut Uqauhiingit

Inuit Uqauhia

Inuit uqauhia angitqiyayuyut uqauhiitigit Nunavutmi. 70 pusantguyut Nunavutmiutat uqaqtut Inuit qauhia hivutliqpaariplugu uqauhinga.

Inuktitut avikturhimayut qaffiuyunut nampamik atlatqiinik uqauhiinganik, unalu ilauyut Inuinnaqtun, uqaqtauhimayut Qitirmiutmi. Uumani titirarmi, titirarhimakpat Inuktitut atuqtauyut nau-naiqtauyukhaq ilauyut inuinnaqtut uqauhingit, kihimi avaliitumik Inuinnaqtun titirarhimakpat.

Malruunguyut atlatqiiktut inuit Nunavutmi titiraqta Inuit uqauhia: Qaliuyaaqpait (Qitirmiutmi titiraariyain) unalu Qaniuyaaqpait (titirarhimayut silaabiktut). Amigaitqiyayuyut Inuktitut uqayuktut Nunavutmi atuqtait qaniuyaaqpait titirariamikni uqauhimitigit. Una titirarniq piliurhimayut 60nik piksaanik atuqtainnik, amigaitqiyayut atuqtainnik iliuttunik qaniuyaaqpaitut.

Uviititut

Nunavutim qitianga, Iqaluit, nunagiyaa angikliumiyaaqtumik Uviivitut uqayuktunut. Tapkuat Uviivitut uqayuktut inugiakninga pihimayut sikuurvikmik, nutaqiqivikmik, naalautiqaqutlu, pitquhingitniklu katimavianik qungiaqtayut atlatqiinik hulilukaaqtamiknik ubluq atauhiq Santimik ukiumi.

Qablunaatut

Qablunaatut atuqtaulluarhimayut Nunavutmi. Angitqiyayuni nunani, Qablunaatut uqaqtut atuqtaupiaqtuq Inuit uqauhia uqayuktunut, uumani kihimi Qallunaat (inuinnaungittut). Amigaittut huli atauhiinarmik Inuit uqauhia unalu Inuit uqauhia hivutliutiplugu uqayuktut Nunavutmi, pititlugu inuit nakuutqiamik Qablunaatut uqayuktut Inuit uqauhia ayuittiaqtut angikliumiyaaliqtuq. Qablunaatut uqauhinga uqauhitluariyaa kavamatkut havakvingitlu. Iluaniituuq Pinasuaqtavut titiraup1999mit, Nunavut kavamanga uqariiktut havagiami ilihaiquplugit nutaqat sikuurviptikni uqariamiknik malruunik uqauhimik hakugiktunik ayuitiarnimik Inuit uqauhia qablunaatutlu uqariamikni. Una pinahuarutauyaat piumayainni atlamik Pinasuaqtavutmik tikinnahuaqtamiknik: Inuit uqauhia uqauhiriami havakviini uqauhiuyukhaq kavamatkutni 2020nguqtinnagu.



Havaanga Munariyagitlu Uqauhiitigut Kamisinaga

Tamna Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq avaliitumik atanguyauyuq Maligaliurvikmi, tikkuqaqtauhi-mayuuq Nunavutim niruaqtauhi-mayunit katimayitnit hitamanik ukiunik. Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq qaffinik munariyuuq havaanik, naunairhimayuuq uumani Iilitariyauyunik Uqauhiingitnik Maligaq, ukuninga ilaayutlu:

1. Munariniq

Tamna Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq havaktingitlu munariyaat Nunavutim Kavamangat qanurita-akhaanga paaqplugit havaangit Nunavutim ilitariyauyut uqauhingit qulaani ukuat titiqqat:

- Tamna Iilitariyauyunik Uqauhiingitnik Maligaq
- Pinasuaqtavut (Qingaukmi Pinahuarutait), tunivagait Nunavut Kavamatkut piquplugit hapkuat
 - i. pitquplugu Inuktitut havakvikmi uqauhiukhaq
 - ii. akhuuquplugit malruuknik uqauhiqaqtut Inuktitut Qablunaatutlu
 - iii. pitquplugu ihariagiyait piyunnautingitlu Uiviivitut uqayuktut
- Tamna Nunavutmi Nunataarutit Angirutini (NLCA), ihariagiyaitnik Nunavut Kavamangat pitquplutik nampanganik Inuinnait havaanganik naunaittiaqtumik tamainnut inugiarninganut Nunavutmi.
 - i. Piquplugu ilanganik piirlugu nutqarvigiyauyut Inuit havaakhamiknut. Uqarvigiyauplugit Kanatap Kavamanga piplugit havaariyaat nunataarutini, Nun-

avut Kavamanga piliurhimayaa aturninga Qablunaatut havakvikmi uqauhiriyakhaanik piliurhimayaa pittailiniriyaa havaakharhiuqtunut amigaittunut Nunavutmiunut uqaqtut Inuktitut hivulliu-tigiyaa uqauhinganik.

- Tamna Kanatamiut Piyunnarnimut Maligait, uqariiktigiyaa tapkuat Qablunaatut Uiviivitut uqayuktut atlanit Nunavutmit pitaagtut nutaqait ilihautjiutiyut uqauhimiknik.

2. Uqarvigiyauuninga havaanga uuma Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq

Tamna havakvia Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq avaliituuq havakvik Nunavutmi akhuurhutik tamatkirhulik uqauhiitigut pipluni. Umuuna uqarvigirhimaarhuni nunallaanut tamainni Nunavutmi, ihivriurhuni hulilukaarnimik, maligatigutlu havakhuni, tamna Havakvik tunitaaqtaa Maligaliuqtiit Maligaliurvikmi Nunavut Kavamatlu iluittumik pitquyauyunik nakuutqiamik kiutjutaayunik uqauhiitigut piyut ihumaalutigiyauyut atuqtavut Nunavutmi.

3. Uqauhiq Atuqyaunig

Tamna Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq anginiqaqtumik havaaqtuuq piquplugit uqauhiitigut ihumaalutigiyut inuknut naunaiquplugit ilauqatarhunilu uqauhiitigut atuquinimut hulilukaarniq tamainnut Nunavutmi. Tamna Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq iniqtirivagaa una havaaq ukuat piplugit:

- Uqarvigilugit nunallaanit uqauhiitikut ihumaalutigiyaitnik ayuirhaiqulugit atuqulugitlu ilitariyauyavut uqauhiitikut: Inuktitut, Uiviivitut Qablunaatutlu
- Ilauluni uqauhiitigut hulilukaarniit pipkarhimayut nunallaanit
- Ilauluni pipkarninganik atauhirmi ukiumi Uqausirmut Quviasuutiqarniq
- Pihimaluni qaritauyami pulaarvik naunaitkutaqaqtuuq Nunavutim uqauhiitigut, uqauhiitigut piyunnarningit havaangalu havakviani
- Ilauluni apirhuiqatarnirmi naalautikuuqtut taiguagakhanilu
- Uqarvigiyauluni katimaqatauyuni atlatqitigut uqauhiit ihumaalutigiyauyut

Nunavut Kavamatkut uqariiktut piquplugu Inuinnait uqauhiinnik havaktumi uqauhiigakhaaq pititlugit piyunnarningit Nunavutim Qablunaatut Uiviivitut uqayuktunut. Tamna Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq munariyaa kavamatkut qanuqtut piyaakhaanga pitquyauyurlu qanuqtut piniaqtait hapkuat tikinnahuaqtaingit.

4. Havaanga Ihivriuqtikhauyuuq

Tamna Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq pivaktuq, ihivriurhuni titirarhunilu ihuigiyauyunik inuknit ukun-uuna ahiruutigiyaitnik uqauhiitigut piyunnautingit titirarhimayuuq uumani Iilitariyauyunik Uqauhiingitnik Maligaq. Hapkuatlu ilaayut:

- Atuqtaugitnarninga kituliqaak ilitariyauyut uqauhiingit Nunavutim kuatiliquni.

- Uqaqtarninga kitumut pilunilu tamainnit ataniqarviingitni Nunavut Kavamanganik havaqviingit timiqutigiyaitnitlu Qablunaatut Uiviivitutlu.
- Uqaqtaarninga kitumut pilunilu atlanit avikturhimayunit nunallaanitluunit havakvianit Nunavut Kavamatkuni Inuktitut.
- Atuqtaarninga kituniqaak ilitariyauyut uqauhiit Maligaliurvikmi.

Kituliqaak inuk ihuigiyaukpat uqauhiitigut piyunnarningit pilik humiliqaak Nunavutim maligaliurningitnik, ihuigiyainnik uqainnarialik umunga Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq. Havakvia Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq talvuuna ihivriurniaqtaa ihuigiyauyumik, pitquniaqturlu Maligaliurvikmut ihuarhaitjutigiyakhaanik ihuarhautjutiaqqat.



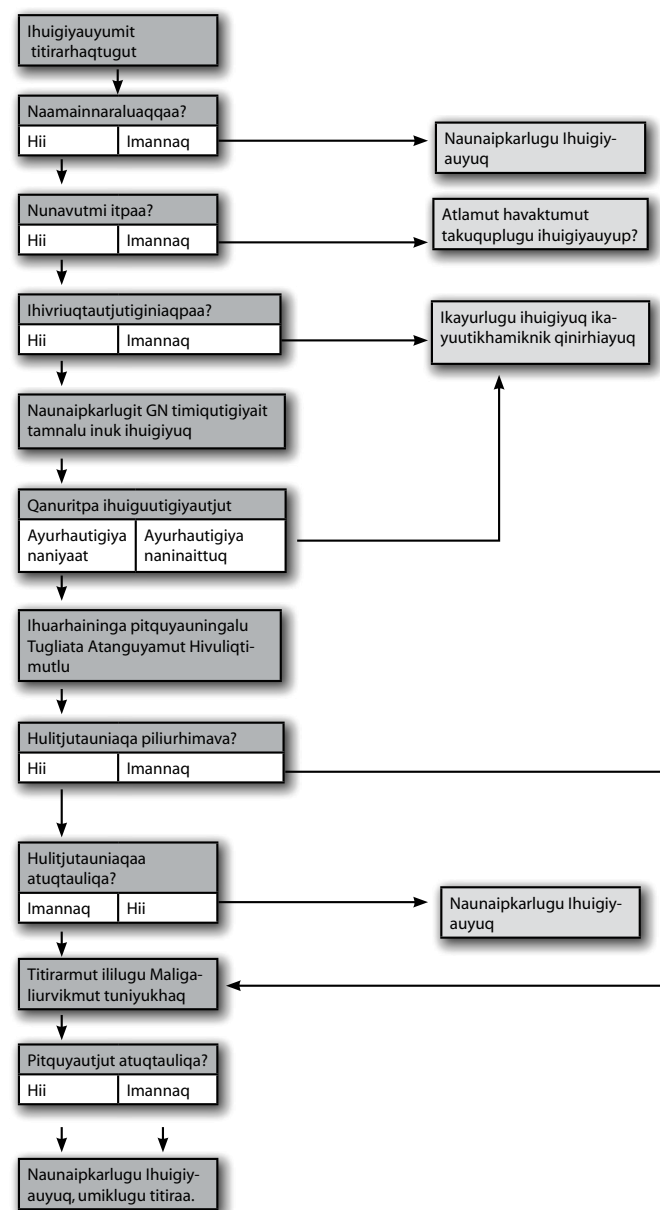
Ihuigiyaautjutautikut

Akhuurutigiyavut inuit uqariamiknit uvagut Nunavut Kavamangat timiqutigiyait uqariyaq tamiknik atungitkumiuk qulaani uuma Iilitariyaayunik Uqauhiingitnik Maligaq. Ihuiguutigiyayut uqaqtaungitpata uvaptingnut ihuaqtaulimaittuq, tamaitalu ihuigiyaayut uvaptingnut uqaqtut ikayuutigiyait uvaptingnut ilitarigiami ayurhautigiyait havaqati-giikhugit havakvikni nakuruqtinahuarhugit Nunavut Kavamat havaangit tamainni Iilitariyaayunit Uqauhiigit.

Ihumagivlugu tamna ihumagiyaainniq "ihuigiyauminiq" ilaani ihumagiyaayuyuk ihuittumik inuknut pitquhiingitnut, ilihimayugut tamna ihumagiyaainniq tunigiami nakuutqiatjutikhamut inuknut tamarmikmut anginiqatumik Nunavutmut. Havakpa-taqut ihivriuninga pitquyauliupaktugutlu piplugu ihumaginiq ikayuutinirlu inukmut ihuigiyaayumik havakviingitlu ihuigiyaainik.

Una naunaitkut atuqpavaktaqut ihuiguutigiyauqaraangat inukmit.

Ihuiguutigiyayut Havaanga Naunaitkut



Hulitjutaahimayut

Hananiq Nutaamik Uqauhilirini-kut Maligakhamik

Havakvia Uqauhilirinirmut Kamisinam akhuurutigivagaa qangaraaluk hanayaangani nutaamik uqauhilirini-kut maligakhamik Nunavunmi. Kavamait Nunavut havaligtut nutaamik Nunavunmi hanahimayumik Iilitariyaayunik Uqauhiitigut Maligarmik Inuit Uqauhiinniglu Tammaqtailinirmut Maligakhamik.

Havakvia Uqauhilirinirmut Kamisinam ilauyuk Uqauhilirinirmut Maliganut Tikkuqaqtauhimayut katimayiinni, ilaqahutiglu Kavamainnit Nunavut NTIkunillu. Tikinnahuaqtaqut inirahuariangani maligakhamik tammaqtailitjutikhaanik akhuuritikhamiglu Inuit Uqauhiinnik Nunavunmi pihimalugillu Uviititut Qaplunaatullu uqauhingit.

Havakhimayait Tikkuqaqtauhimayut Katimayit tuhaqtitauniaqtut inungnut quyaginnaq Nunavunmi ukiukharmi 2006mi. Tikkuqaqtauhimayut katimayit pinahuarniaqtaan inirahuarlugu Iilitariyaayunik Uqauhiitigut Maligaq unalu Inuit Uqauhiinniglu Tammaqtailinirmut Maligaq Inuktitut, Inuinnaqtullu, Qaplunaatut Uviititullu atulihaliqqat ukiakhaq 2007mi.

Iilitariyaayunik Uqauhiitigut Maligaq

Uqauhilirinirmut Maligaliqinik-kut Tikkuqaqtauhimayut Katimayit hanaligtut nutaamik Iilitariyaayunik Uqauhiitigut Maligarmik ilaqarluni pingahunik Iilitariyaayunik uqauhinik piquti-qarlutik aajj-ikkiiktunik: Inuinnaq Uqauhiat (Inuktitut, Inuinnaqtullu), Uviititut, Qaplunaatullu.

Inuit Uqauhiinnik Tammaqtailinirmut Maligakhaq

Iilitariyaayunik Uqauhiitigut Maligaq pitjuti-qarniaraluaqhuni aajjikkiigutikhainnik Inuit Uqauhiinnik, aippakhaa maligakhaq iharianaqtuq Inuit Uqauhiit hakugikhiyaangani tammaqtailiyaanganilu. Inuit Uqauhiat ihumagiyaulluarungnaiqhaaqhimagami, Havakvia Iilitariyaayunik Uqauhiitigut Kamisinam uktuquyaa aippaanik maligakhamik pigiangani Inuit Uqauhiit aturiangani qanuq aajj-ikutariyaangani Qaplunaatut Uviititullu.

- Akhuurutigilugu atinnarahualirlugulu Inuit Uqauhiat kavamatku havakviinni, ilihagtu-liqiyini, nanminiq havakviuyuni, inungnullu quyaginnaq;
- Piquti-qarlutik tamarmik Nunavunmiut piyaangani ikayuutikhanik quyaginnaq hakugikhiyaangani Inuit Uqauhiat; talvalu
- Piquti-qarlutik tamarmik Inuit Uqauhiinnik Uqauhiit huunngiriitkutunik havaakhanik qiniqhi-liraangamik, iliharumagumik Uqauhiit aturlugu, ikayuutikhaniglu pigumik Kavamainnit Nunavut nanminiq-aqtunil-lunniit havakvingnit.

Piqutikhait Inuit Uqauhiinnik Tammaqtailinirmut Maligaq unguvaqtirahuanngitait qanuq pitjuti-giyait Qaplunaatun Faalamiuttatullu Uqauhiit.



InuitUqauhiitigut Akhuuqhaiyit

Ilanga ihumagilluaqtauyukhat una atuquyauyuni Inuit Uqauhiinnik Tammaqtailinirmut Maligarmi ilaqaqtukhaq Inuit Uqauhiitigut Akhuuqhaiyini.

Inuit Uqauhiitigut Akhuuqhaiyit ilitariyauhimayukhat uqauhiliqiyit qanuriliurutikhanik havaamingnut pitjutiqarlutik. Inuit Uqauhiitigut Akhuuqhaiyit pitjutiqarniaqtut hanatkutikhamingnik angirutikhamingniglu uqauhiliqinirmik uqauhirnullu atuqtukhanik, ihuqahilugu titiralirniq atauhirmik, uqautigilugu ihuaqtumik aturiangani uqauhirmik, ikayurahuarlunilu kavamatkunnut.

Les dispositions de la Loi sur la protection de la langue inuit de diminueraient aucunement les droits reconnus aux locuteurs anglophones et francophones.

Nunallaanut Aquiyut Katimapkaiyullu

Atulihaaqtilugu nutaaq ukiuq maniliqinikkut, Uqauhiliqinirmut Kamisina havaktinilu qaitquvagait havaktut Kavamainni Nunavut havakviinni nunallaanilu havakvingnit katimatquplugit uqautigiyaangani uqauhiliqinirmik pivaktatik havakvingningnut. Tuharumagapta inungnit atuqulugillu inuit havakviptingnik ikayuutauyaangani. Ukiurmi tamaat, katimaqatigivagavut Tugliit Ministat havakviinnit Kavamait Nunavunmi hivliuyuniglu aallatqiinit nunallaani havakvingnit.

Maimi, Uqauhiliqinirmut Kamisina qaitquyauvak-

tuq Kangiqlinirmut uqautigiyaangani Ilihariaqpaa-livitkut Aulapkainirmut Ilihaqtunut Havakvingnilu Titiraqtiuyaangani ilihagtunut iniqhimayunik ilihagtaminik quviahuutainnut. Uqautivagait in-iqtiirriqtut ilihautimingnik atuquplugit uqauhim-ingnik Inuktut talvalu piqpagitquplugu pitquhi-taqatik. Aquihimapluni, Mr. Kusugak pulaaqpagaa angayukhit iliharviat uqaqatigiplugillu ilihagtut Inuktut ilihagtillugit. Mr. Kusugaku ilihagtullu uqautigivagaat tammaqtailiniq Inuit uqauhianik atuqtakhaunirlu uqauhirmik upluq tamaan hulilu-kaarutimingnut hakugigiangani.



Iniririt Katimaviat Iqaluktuuttiami.

Julaimi, Uqauhiliqinirmut Kamisina aquivaktuq Iqaluktuuttiarmut katimaqataigiyaqtuqhugit talvanirmiut. Aquiyuq kangiqhinahuaqhugit qanuq ihumayunik nunallaarmiut, tuharahuaqhugit ihumagiyait uukturumayailu, inuillu kangiqhipkarahuarlugit Nunavutim uqauhiliqinikkut maligainnik. Haamlanga Iqaluktuuttiam unalu Ekaluktuuttiam Arnat Katimayit ikayuqpagait havakvikput nunallaam-

ingni katimagiangani. Avatqutait 25 inuit katimayuni ilaayut ihumatik tuhaqtiplugit mikhaagut qanurinniata Inuinnaqtun uqauhiup.

Aakassimi, Tuhaqtakhaliqiyikput aquivaktuq Inukjuakmut, Quebecmi, ilaunahuaqhuni Avataq Pitquhiliqiviata ukiuq naatkaangat katimania uqauhirmik piffaarahuarinirmut. Una ukiuq naatkaangat katimaniq katimavigivagaat uqauhiliyit inirnikhal-lu Nunavingmit tamaanit. Havakpaktut piffaarahuaqhugu uqauhitik titirarlugillu Inuttit uqauhiit atuqtauyungnaiqtut nutaaniglu atuqtakhanik uqauhinik piplutik. 2005mi taamna katimaniq uqauhiqaqpaqtuq timikkut uqauhinik ikayuutikhait numiktaqtit-uqaqtit havaktut aanniarvingni munahqinilu. Tuhaqtakhaliqiyi uqaqatigivagait inuit qanurinnianik uqauhip Nunavunmi talvalu qanurli ilagiiglutik ukua Nunaviklu Nunavullu uqauhiliqinirmut ikayuutikhanik.

Aktuupami Uqauhiliqinirmut Kamisina aquivaktuq Arvianut katimaqatiginahuaqhugit Pitquhiliqinik-kut Ilitquhiliqinikkullu Uqautjiyithavaktutiluanillinniaqtuliyiyit. Ilinniaqtuliyiyit havaktitait amigaittut Inirnikhathavaaqaqtunpitquhiliqinikutuqauhirnullu ikayuutikhanik havaqatigiplugillu Ilinniaqtuliyiyit atuliriangani nakuuyumik hivunikhaliurutikhait uuma Inuit Qaujimagatuqangituqa uqaqaktamingnut. Amigaittunik uqautigiumayaqaqtut Uqauhiliqinirmut Kamisinamut, unalluarlu Inuit uqauhiat iliharvingni. Hapkua havakpaktut akhut nunaptingni titiraqpagain qauyimayatik upluq tamaat hivunikhapta aturiangani.



Arviani, (haumingmit taliqpingmut) Ilinniaqtuliyiyit Pitquhitsuqakkut Ilitquhitsuqakkut Uqautjiyit, Louie Angalik, Donald Uluadluak, Mark Kalluaklu Pivalliyuliyiyitkunni Havakti ilagiplugu Joe Karetak, Uqauhiliqinirmut Kamisinalu, Johnny Kusugak.

Aktuupamilu, Uqauhiliqinirmut Kamisina uqarivigivagait Qikiqtani Inuit Katujiqatigiit katimatillugit Ukiuq Naatkaangat katimani. Katimaqatauyut Qikiqtaalungmit uqaqpagait ihumagiyatik ihu-maalugiyatiglu uqauhiliqinirmut Nunavunmi. Naa-huriyugut havaqatigutikhanik Inuit timiuyunnut aallallu nunallaani timiuyunut tamaani Nunavnmi.

Janualimi, Uqauhiliqinirmut Kamisina havaktillu aquivaktut Aatuvamut katimaqatiginahuaqhugu ataniq, atanilluaq maligakhakkut ikayuqti, aulap-kaiyilu tuhaqtakhanik uvani Inuit Tapiriit Kanatami. Uqautigivagait qanuq hivunikhaa Inuit uqauhiata kanatami ukiuqtaqtumilu. ITK ilauniaqtut ukiuq naatkaangat katimani Inuit Ukiuqtaqtumi Kaitmaniryuangani Julai 2006mi. Inuit uqauhiat



uqautiligilluaqtauniaqtuq talvani katimanirmi. Uqauhiliqinirmut Kamisina quyavaktuq uqarviqarami ihumaminik qanuq uvuuna Inuit uqahiatigut uqautiginahuarlugulu ITKkut qanuriliurutiginahuaqtait katimanirmi talvani. ITKkut qangaraaluk ikayuqpagaa pannariiquplugit Inuit timigiyait taamani Kanatami uqautiplugulu Havakvia Uqauhiliqinirmut Kamisinam Nunavunmi ilagitqulugit inuit Nunavingmi, Inuvialuit, Labradorimilu ihumaaluu-tiaqtut Inuit uqauhiitigut ihumagiyauyunik.

Aatuvamiillakhuni, Uqauhiliqinirmut Kamisina havaktinilu katimaqatigivagaat atanilluaq aulapkaiaia Pauktuutit Inuit Arnat Havakviat. Uqautigiyait tatja qanuriliurutait Pauktuutitkut hivnikhmilu piyakhatik uqauhiliqinirmut mikhaaguuqtunik Inuinnarnut arnanut.

Aatuvamiillakhuni, Uqauhiliqinirmut Kamisina uqarvigivagait havaktit iliaqtullu Nunavut Sivuniksavunmi. Ilihaqtut uqautiqaqpaktut amigaittunik piyakhanik tammaqtailinirmik Inuit uqauhianik apiqqutiqaqhutiglu ayurnaqtunik.



Uqauhiliqinirmut Kamisina, Johnny Kusugak, Nunavut Sivuniksavut iliaqturlu, Mishael Gordon, haluuqtuk uqautilraaqhugit Mr. Kusugak Nunavut Sivuniksavut Ilihaqtun Januualimi. (Piksa tunihimayaa Murray Angus).

Fipyualimi, Uqauhiliqinirmut Kamisina havaktinilu uqautivagait havaktiinnut iliaqtunullu Nunavunmi Ilihariqpaaliviani uvani Nunatta Iliharviani. Katimayut amigaitpaktut talvalu apiqqutiqaqhutik ayurnaqtunik. Ilihaqtut havaktullu ihumagiyatik uqaqpagait uqauhitik tammaqtailinianut talvalu iharianarniq Inuit uqauhiitigut taiguaqtakhanik.

Uqauhirmik Atuqhimmaarniq

Ilailu Uqauhiliqinirmut Kamisinam aquiviinnut nunallaanut, Havakvia hanayut amigavyaktunik uqauhiliqinirmut atuqhimmaarnianut.

2005-2006mi, Havakvia Uqauhiliqinirmut Kamisinam ilauvaktuq ihuaqhainahualirmata uuminnga Alianait!, pingahunik uqauhinik atuqhuni hanauyaqtit quviahuutaani ukiumi piyakhaat uvani 2006-2007mi. Havakvik ihuaqhaiyuq niriqatigivikhamik nirihiurumik unnungmi pitquhituqatut aallallu unipkaarlutik Inuit uqauhiatut, Faalamiuttatullu, Qaplunaatullu. Inirnikhaq aullaarniaqtuq Kangiqlinirmit uqariaqturluni ilailu inirnikhat Iqalungmiutat uqarniaqhutik. Haffumani quviagiyauniaqtuq nunagiyauyuq, pitquhiit uqauhiillu Nunavunmi.

Ukiumi uvani, amigaiqpagavut tuharvikhavut nunallaani havakviuyut havaaqaqtut uqauhirminik tammaqtailinirmik atuqhimmaaranirmiglu. Aturlugit kangiqhihimayavut nunallaat hanaqitjutigiyait, hanaliquatugut nutaamik Havakvipta makpiraakhanik uqauhiliqinirmut hanaqitjutauyunut Nunavunmi. Aullatitjutiqliqtaqqut nutaaq Uqauhiliqinirmut Hulitjutikhanut Makpiraaq ukiukhami 2006mi.

Nutaat Havaktit

Juunmi, Anna Ziegler havaligtuq Nunallaanut Hanaqianut Tuhaqtittiyluliqhuni. Nuuttuq Havakvianut Uqauhiliqinirmut Kamisinam Nunavut Ilihariqpaalivingmit ilihaiyuqpluni inirniinnut. Ayuiqhima-yuq uqauhiliqinikkut ilihautinik talvalu aliagiplugit Nunaqaqqaqhimayut uqauhiitigut piyauyut. Uqaitivagaa Havakvik tuhaqtauyukhanik, Havakviup makpiraakhaa hanaplugu, hanapluni uqauhirnik atuqhimaarutikhanik, talvalu uqautiplugit inuit uqauhiliqinirmut qanuriliurutinik.

Shauna-Leigh Wright iniqpagaa pingahunik ukiuni havakvikhani uvani ukiurmi talvalu havaktitauliqhuni Atuqtukhanik Qauyihaiyuqpluni Havakvingmi. Havakvik uqautiliqpagaa atuqtukhanik qauyihainirminik, ihivriuhugit ihuigiyauyut, munariplugillu Kanatami nunaryuamilu Nunaqaqqaqhimayut uqauhiitigut ihumagiyauyunik.



Apiqqutauyut

Havakvivut pivaktut hanianut 50n apiqqutinik uvani ukiurmi. Apiqqutigivagait Nunavunmi uqauhiliqinikkut maliganik atuqtukhaniglu apiqqutiniglu ayuiqharianigani Inuit uqauhiinnik. Piliqpaktugut apiqqutinik kiutjutiniglu Qaplunaatut, Inuit uqauhiitigut ilaanilu Faalamiuttatut, qaritauyakkut hivayautikkullu.

Ihuigiyauyut

Tallimanik pivaktugut ihuigiyaayunik ukiurmi uvani. Taimaa, pivaktavut tamaita ihuiguuhtigiyayut aallanut hiamittailiplugit havaqatigiplugillu tamarmik inuit ilauyut uvani ihuqautikhanik qiniqhiapluta. Ihuigiyaayuq hilataaniitpat havakvipta ihivriuqtauyukhaq, havaqataigiliqpagavut havakviit ihuiguuhtutinik tuhaqtinnahuaqhugit uqautiumaplugulu qanuq ihuaqhiyaangani ikayuutin Nunavunmi uqauhikkut ilitariyauhmayukkut.

Takuvaktugut inungnik ayuqhaqtunik qaritauyaliliraangamik Inuit Uqauhiitigut. Nakuuyumik ihuqahinahuaraluaqhit ihuigiyauyut, ilihimayugut amigailiqtut inuit atuliqtut Inuit Uqauhiinnik uqaqhulik qaritauyakkullu havakvingmingni. Tahapkua inuit hivulliuliqtut nutaakkut aturiangani Inuit Uqauhiinnik, talvalu akhuuquyavut inuit ayuqharumik qaritauyaliliraangamik uqauhiq atuqhugu hivayaquyavut uvaptingnut. Akhuurluta qiniqhianaqtugut kiutjutikhanik ihuaqhautikhanigluunniit nakuunik inungnut taapkununga.

Atuquyauyut

Nunallaani Uqauhiliqinirmut Maniliunngittumik Havaktut

Hivullirmi ukiurmi Uqauhiliqinirmut Kamisinaplunga, quvianaqtuq takugama inungnik havakunik uqaqattaqtunik Inuit uqauhitt atuqhugit. Amigaivyaktut havakviit hivayaqpaktait havakvivut apiqhiplutik qanuq ihuaqhinaqhugu hamna. Tatjallak, kihimi, angitqiaq atauhiq ihuitjutigiyaa piyaangani Inuit uqauhiitigut ikayuutikhanik unayuq malruungnik uqauhiqatunik havaktuliqianngittuq.

Taamna nutaaq uqauhiliqinikkut maligaq naupkainiaraluaqhuni ikayuutikhaanik Nunavunmi inuit havakviinnik aulayaangani aturlutik Inuit uqauhiinnik, ihuaqtumik piyakhamik iharianaqtuq tatjallak atuqtakhamik ikayuutikhainnik atauhirmik uqauhiqatut. Akhut ukpiriyara hamna inuit Nunavunmi havaktukhaugaluit aturlutik Inuit uqauhiinnik.

Ikayurahuarlugit inirnikhat aallallu atauhirmik uqauhilgit nunallaani uqaqatiginahualiqqagait havakviit imaittun maniqarviit, havautiqarviit aallallu havakviuyut, uuktuquyara Kavamait Nunavut ilautqulugit havakvinut ayunngitamingnik uvuuna ikayuqtukhanik havaktinik pilutik nunallaami. Kavamani havakviit nunallaani atiinnik naunaiqhimlutik uqauhiqatunik malruungnik havaktunik uqaqtiuyukhanik iharianaqqat. Havaktit havaguiqtitaulaallaktut naittunik takuyaqturiangani inungmik ikayurahuarluni. Hamna ihuarniaqtuq inuit inuuhinnut uqauhilgit atauhirmik nutaqqaiavakhimayut maniqarvingni havakvingnilu aallani uqayuktunik nutaqqiplutik ikayuqtukhanik.

Ikittunik ikayuutikhaqqaqhuta, ilauqatigiiktukhauyugut nunaallani tamapta qiniqhialuta ihuaqhautikhanik uqauhiliqiniptingnut. Naahuriniaqtara uqautigiyangani hamna ikayuqtukhanik maniliunngittumik kitkunnut ilauyumayunut.

Uqauhiriyaa Ulapqiniup Nunavunmi

Angayuqqaanguplunga ilihaiyugaluaqhungaluk, ukpiriyunga inulrammiit inuuhirikhivaktut ulapqiyuni ilauliraangamik. Ulapqiniit tunihivaktut inulrammirnut ilihautikhainnik, angiglivalliatjutikhainnik, ilauqatikhamingniglu pilutik inmingniglu nakuugitjutikhanik pilutik. Takuyumayara Inuit uqauhiit ilautjutinga nakuuyunut hapkununga ulapqinirmut Nunavunmi. Nakuutqiaq Inuit uqauhiit hakugikhimmaariangani hivnipta atuqtakhaat akhuuqulugit atuqulugit uqauhirmik ulapqiatigiliraangapkit aallat inulrammiit havakviinnaunngittumi iliharviinnaunngittumilu.

Taimaa, atuquyatka Ulapqiyuliyiyit Nunavunmi ilaliutitquplugu uqauhiq ulapqitjutimingnut aittuqtaunahualiraangata akhuurutigiyakhaanik imaa Inuit uqauhiit aturiangani ulapqinirmi Nunavunmi. Hamna ilaqarluni aitturlugit ilauyut Ulapqiyuliyinirmi Nunavunmi ulapqitjutaitigut uqaqatigiyangani ulapqiatitik Inuit uqauhiatigut, ulapqipkaiyunullu uqarumik inungnullu aturlugu Inuit uqauhiat. Naahuriniaqtara uqaqatigiyangani Pitquhiliqiyitkut qanuq hamna atuquyaayuq atuliriangani nainairutikhanik.



Havaakhaq 2006-2007milu

2006-2007milu, ihumayugut pigiami ikayuu-tikhaqut huliakhaniklu piliurninganik nutaaq uqa-uhiiitigut maligakhaq—nutaaq Ilitariyauyug Uqa-uhiiitigut Maligaq unalu Inuinnaq Uqauhiitigut Tammaqtailiniq Maligaq. Akhuuquyauyug una ma-ligaq hivumut piyukhaq. May 2006mi, Uqauhiitigut Kamisinanga havaktingitlu katimaqatauniaqtut ahini maligaliuqtingit katimaliqqata katimayii- gitlu uqariamikni hivunimi havaangit Havakvinga Uqauhiitigut Kamisinanga. Ilauniaqtugutlu inuk- nut naunaipkailugit uqarvigitingitniklu katimayut maligaliurninganik ukiakhami 2006mi.. Uqauhi- itigut Kamisinanga aquiqattaqniaqtuq amigaittu- nut nunallaanut naalagiaqturluni, aquiqtitaluni Pitquhiliqiyikkunnit. Ihumagiugut piniagtugut ami- gaittunik uqaqtamiknik uumani ukiumi from the media and from the general public about the new legislation. We look forward to helping the Govern- ment of Nunavut make this important step in the preservation and promotion of the Inuit language.

2006-2007milu, Uqauhiitigut Kamisinanga ilauni- aqtuq qaffinikmi uqauhiitigut havauhingitnut. May 2006mi, Uqauhiitigut Kamisinanga ilauniaqtuq Nunavunmi Sikuuqtittiyit Pinahuarutingit Katimar- vikyualirumik Iqalungmi. Una katimaitjut atauttimi- upkainiaqtuq 80 avatqumayunik inuknik havaktut sikuurviini Nunavunmi. Katimatjut uqaqniaqtaik amigaittut ihumaalutigiyanganik inuinnaqnut uqa- uhingitigut, qanuqtutlu ittaakhaanga inuinnaqtut uqayuktut sikuuqtitingit ilihaqtut, ayuittiarningitlu inuinnaqtut uqayuktut sikuuqtitiyit sikuurvikmi, kitutlu havaktakhangit atuqtailiriamikni Inuinnaq- tun uqauhingit ilihaitjut tamaaqpiangani.

June 2006mi, Uqauhiitigut Kamisinanga katimaqa- tauniaqtuq Inuinnaqtun Uqauhia Katimarvikyuarahuaqqata Kugluktukmi. Una kati- matjut atayumik akhuurutauyuq ukunangga Ha- vaktuliyiyikkunnit Ilinniaqtuliyiyikkunnitlu. Kati- matjutikhangit uqaqtauyukhat ilaayut qanuq tatja ittuq Inuinnaqtun uqauhingit, ikayuutingit tatja piinnarialgit, upalunngaiyarhimayut ihuma- liurniit uqauhitigut havauhingitnut Uallinnirmi- tinut.

Auyami ukiakhamilu 2006mi, havaktingit piliurniaqtut tunirhailutiklu nutaanguyug Uqauhiitigut Havauhiq Taiguagakhaq. Qa- ritauyakkutlu taiguagakhaqarniaqtuq inuknut naunaipkaitjutikhamik uqauhiitigut havauhingit- nik Nunavunmi.

Uumani ukiumi, piliurniaqtugut Havakvinganut Uqauhiitigut Kamisinanga Inuinnaq Uqauhiitigut aittuutingitnik. Tunivallianiaqtugutlu atauhirmi uki- umi aittutinik inuinnaq Uqauhiitigut ayunngittut unalu havauhirmik sikuulihaaqtunut, angayukhiit sikuurvianilu, unalu sikuurutingitnik iniqtiqtut ili- haqtut Nunavunmi. Piliurniaqtugutlu aittutinik pinahuarutingitnik kitkutluuniit inuit akhuurhutik atuqtipkaiyut inuinnaqtut uqauhingit.

MANIIT ATUGAKHAT AKILIUTIITLU APRIL 1MIT, 2005MI MAATSI 31MUT, 2006MUT

Naittut	Maniit Atugakhat	Aturhimayut	Atuqtukhat	Avaliiqtuq
Havaaqaqtut Akiliuhiangit	420,000.00	380,610.32		39,389.68
Havakaffuktut Akiliuhiangit		4,452.46	-	(4,452.46)
	420,000.00	385,062.78	-	34,937.22
Tingmitjutait	40,000.00	43,667.59		(3,667.59)
Havakviup	40,000.00	53,742.84		(13,742.84)
Niuvirhimayait	10,000.00	25,248.50		(15,248.50)
Pauwatuutiniq	-	2,350.43		(2,350.43)
Kaantraktautingit	60,000.00	46,035.00	-	13,965.00
Akiliqtakhait Akiliqtangitlu	5,000.00	2,897.77		2,102.23
Atlat akiliqtauyut	5,000.00	11,532.02		(6,532.02)
Piqutiit	5,000.00	7,585.25		(2,585.25)
Qaritauyap naamatjutingit pilitjutingitlu	5,000.00	2,862.39		2,137.61
	170,000.00	195,921.79	-	(25,921.79)
Atautimut	590,000.00	580,984.57	-	9,015.43



Table of Contents

Message from the Languages Commissioner	07
Please Talk with Us	08
The Official Languages of Nunavut	09
Roles and Responsibilities	10
2005-06 Activities	13
Inquiries	18
Complaints	18
Recommendations	19
2006-07 Work Plan	20
Budget and Expenditures from April 1, 2005 to March 31, 2006	21





Message from the Languages Commissioner

I am pleased to present our 2005-06 annual report. This report covers my first full year as Languages Commissioner of Nunavut. We have had an exciting year and I look forward to the years ahead.

2005-2006 has seen promising developments in the creation of the new Official Languages Act and the Inuit Language Protection Act. I commend all parties involved for their care and diligence. I look forward to hearing public responses when the draft language legislation is presented to communities in the fall of 2006.

This year, I had many opportunities to visit communities throughout Nunavut, from Arviat to Iqaluktuuttiaq (Cambridge Bay). Everywhere I traveled, I heard people express great concern over the state of the Inuit language. People in Nunavut want their government to take action, to dedicate resources to language preservation, and to get the new language legislation in place.

In addition to government language initiatives, it is vital that people in Nunavut take action at the community level. Throughout Nunavut, people are working on large and small projects, such as dialectal dictionaries, Inuit language land programs, and Inuit language publications and events. These dedicated members of our communities should be celebrated for their creativity and initiative. I invite all people in Nunavut to contact my office for support and advice on starting language-related projects in their own communities. Let's work together to keep the Inuit language strong for generations to come.

Johnny Kusugak
Languages Commissioner of Nunavut

Please Talk with Us

What do you think about language issues in Nunavut? What do you need to make sure your children are able to use their language? Do you have an idea for a language project in your community?

If you would like to talk about any of these issues, I invite you to contact us. We want to hear your ideas. We can offer you information on language issues, advice on acquiring funding for projects in your community, and information about current language initiatives already taking place in Nunavut.

We also investigate concerns about receiving services in the Inuit language, French, or English from the territorial government. The Office of the Languages Commissioner is here to make sure the Government of Nunavut follows its own laws that deal with language. The Official Languages Act contains a number of language rights that the Government of Nunavut is required by law to respect. If you believe that the GN is breaking any part of the Official Languages Act, or going against any of its own language-related policies, you can send a complaint to us and we will try to resolve the problem.

Our door is always open. Drop by in person or contact us by telephone or email.

Toll-Free: 1-877-836-2280

Email: langcom@assembly.nu.ca

The Official Languages of Nunavut

The Inuit Language

The Inuit language, which is commonly referred to as Inuktitut, is the largest language group in Nunavut. Seventy percent of Nunavummiut speak the Inuit language as their first language. The Inuit language includes a number of different dialects. Inuinnaqtun is the dialect spoken in the western-most parts of the territory.

There are two different ways people in Nunavut write the Inuit language: Qaliujaaqpait (or Roman orthography) and Qaniujaaqpait (syllabics). Most Inuktitut speakers in Nunavut use syllabics to write their language. This writing system is made up of about 60 characters, most of them representing complete syllables. Thus "NU" in Roman orthography is written with one character in syllabics: "ᑎᕐ". The Roman orthography writing system uses the same letters that are used to write English or French. Many people who normally use syllabics will also use Roman orthography, especially for writing e-mails or when working on computers. Inuinnaqtun speakers almost always use Roman orthography, rather than syllabics.

French

Nunavut's capital, Iqaluit, is home to a thriving Francophone community. The French speaking population is served by a school, a daycare, a community radio station, and a cultural centre that stages various events almost every week of the year.

English

English is also very prevalent in the territory. In the larger centres, use of English is as widespread as use of the Inuit language, especially among Qallunaat (non-Inuit). In Nunavut, there are still many unilingual speakers of the Inuit language and speakers whose first language is the Inuit language, although the number of people with better English than Inuit language skills is on the rise. English is the de facto language of government and industry. In its Pinasuaqtavut document of 1999, the Government of Nunavut promised to work toward educating children in our schools to be fully bilingual with strong skills in both languages. This is a strategy they are hoping will achieve another Pinasuaqtavut goal: the Inuit language as a working language of the government by the year 2020.



Roles and Responsibilities

The Languages Commissioner is an independent officer of the Legislative Assembly, appointed by Nunavut's elected representatives to a four year term. The Languages Commissioner has a number of responsibilities, which are detailed in the Official Languages Act, and include:

1. Monitoring

The Languages Commissioner and his staff monitor the Government of Nunavut's progress toward meeting its obligations to Nunavut's official languages under the following documents:

- The Official Languages Act
- Pinasuaqtavut (the Bathurst Mandate), which commits the Government of Nunavut to
 - i. making Inuktitut its working language
 - ii. encouraging bilingualism in Inuktitut and English
 - iii. respecting the needs and rights of French speakers
- The Nunavut Land Claims Agreement (NLCA), which requires the Government of Nunavut to attain a level of Inuit employment that is representative of the overall population of Nunavut.
 - i. It is to achieve this partly by removing existing barriers to Inuit employment. In negotiations with the Government of Canada regarding the implementation of the land claim, the Government of Nunavut has affirmed that the use of English as its working language

constitutes a barrier to employment for the majority of Nunavummiut who speak Inuktitut as their first language.

- The Canadian Charter of Rights and Freedoms, which guarantees that the English and French speaking minorities in Nunavut have the right to have their children educated in their languages.

2. Advisory role of the Languages Commissioner

The Office of the Languages Commissioner is the only institution in Nunavut dedicated entirely to language issues. Through on-going contacts with communities throughout the territory, research activities, and policy work, the Office is able to provide the Members of the Legislative Assembly and the GN with comprehensive recommendations on the best responses to language issues facing the territory.

3. Language Promotion

The Languages Commissioner has an important role in bringing language issues to the public's attention and participating in language promotion activities throughout Nunavut. The Languages Commissioner fulfills this duty by:

- Consulting with communities about the language issues they face and encouraging them to learn and use our official languages: the Inuit language, French and English

- Attending language events organized by communities
- Participating in the organization of the annual Uqausirmut Quviasuutiqarniq (Inuit Language Week)
- Maintaining a website with information about Nunavut's languages, language rights and the role of his office
- Participating in interviews with the media
- Addressing conferences on various language issues

The Government of Nunavut has promised to make the Inuit language its working language while respecting the rights of Nunavut's English and French speakers. The Languages Commissioner is monitoring the Government's progress and makes recommendations on how to achieve these goals.

4. The Role of Ombudsman

The Languages Commissioner receives, investigates and reports on complaints from the public regarding violations of the language rights contained in the Official Languages Act. These include:

- The right to use any of the official languages in Nunavut's courts.
- The right to communicate with and receive services from all head offices of Government of Nunavut (GN) departments and organizations in English and French.
- The right to communicate with and receive services from any regional or community office of the GN in Inuktitut.

- The right to use any of the official languages in the Legislative Assembly.

If a member of the public feels that language rights contained in any piece of Nunavut legislation have been violated, they may launch a formal complaint with the Languages Commissioner. The Office of the Languages Commissioner will then investigate the complaint, and may make recommendations to the Legislative Assembly regarding any actions needed to correct the situation.



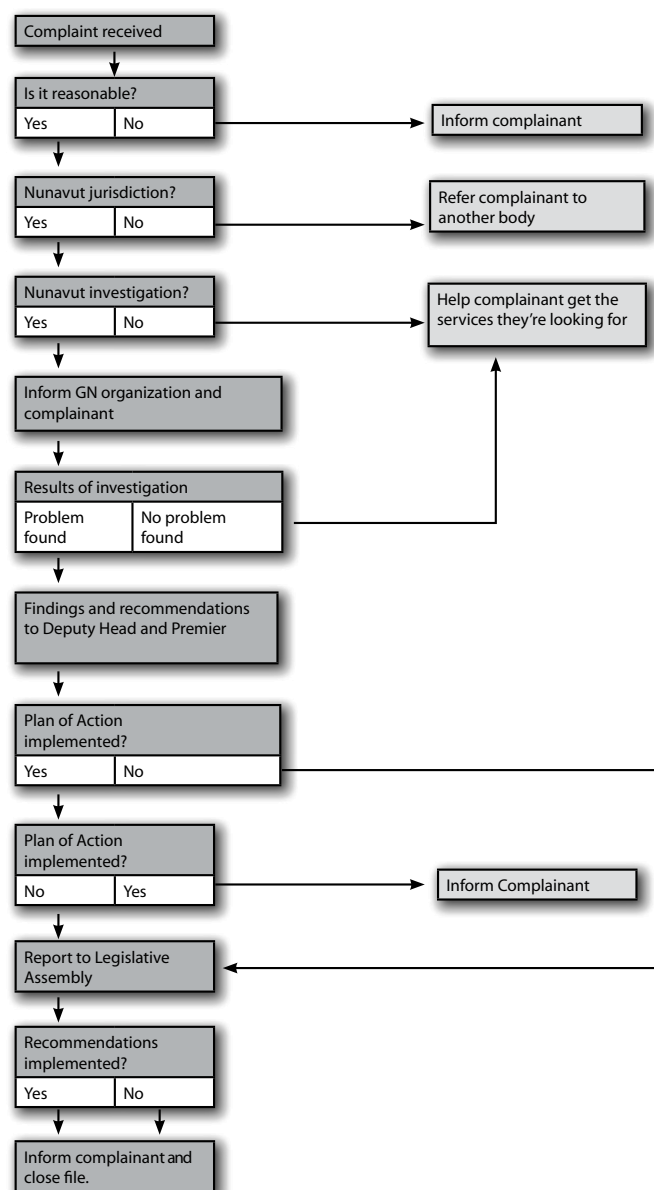
About Complaints

We rely on the public to inform us if a GN organization is not living up to its obligations under the Official Languages Act. Infractions that are not reported to us could continue, and each complaint we receive helps us to identify problems and work with departments to improve Government of Nunavut services in all of our Official Languages.

Although the idea of “complaining” is often considered contrary to Inuit culture, we believe that the idea of contribution to the betterment of society as a whole is fundamental to Nunavut. We conduct our inquiries and make recommendations in the spirit of respect and cooperation with the complainant and the agencies involved.

The following flow-chart outlines what we do with a complaint when it is received.

Complaints Flow Chart



Activities

Developing New Language Legislation

The Office of the Languages Commissioner has long advocated for the creation of new language legislation in Nunavut. The Government of Nunavut is working toward developing a new made-in-Nunavut Official Languages Act and an Inuit Language Protection Act.

The Office of the Languages Commissioner sits on the Language Legislation Steering Committee, which also includes representatives from the Government of Nunavut and NTI. Our goal is to develop draft legislation that will preserve and promote the Inuit language in Nunavut while maintaining the rights of French and English speakers.

The work of the Steering Committee so far will be presented to the public in Nunavut in the fall of 2006. The Steering Committee plans to have completed the draft Official Languages Act and the Inuit Language Protection Act in Inuktitut, Inuinnaqtun, English and French in early 2007.

Official Languages Act

The Language Legislation Steering Committee is working on crafting a new Official Languages Act that establishes three official languages with equal sets of rights: the Inuit language (Inuktitut, including Inuinnaqtun), French, and English.

Inuit Language Protection Act

Although the new Official Languages Act will give equal status to the Inuit language, a second act is needed to ensure that Inuit language is strengthened and preserved. Because the Inuit language has been marginalized for such a long period of time, the Office of the Languages Commissioner recommended a second act that will ensure that the Inuit language achieves functional equality with English and French.

This second act is the Inuit Language Protection Act, which is also being developed by the Language Legislation Steering Committee. The purposes of the Inuit Language Protection Act are:

- to promote and increase the use of the Inuit language in government administration, education, the private sector, and in the general population;
- to ensure that all Nunavummiut have the ability and access to resources to strengthen their Inuit language skills; and,
- to ensure that Inuit language speakers are not discriminated against in terms of opportunities for employment, education in their mother tongue, and in receiving services from Government of Nunavut or private businesses.

The provisions of the Inuit Language Protection Act would not diminish in any way the existing rights of English and French speakers.



Inuit Language Authority

One of the most important aspects of the proposed Inuit Language Protection Act is the provision for an Inuit Language Authority.

The Inuit Language Authority will be an official language body with effective decision-making powers. The Inuit Language Authority will have the power to develop and approve terminology and language policies, standardize writing systems, address the appropriate use of dialects, and act as a resource to the government.

Community Visits and Presentations

At the start of the fiscal year, the Languages Commissioner and staff invited representatives from GN departments and community organizations to arrange meetings to discuss language issues related to their organization. We wanted to make connections with people and to encourage people to use our office as a resource. Throughout the year, we met with Deputy Ministers from most GN departments and with leaders from various community organizations.

In May, the Languages Commissioner was invited to Rankin Inlet to speak at the Nunavut Arctic College Management Studies and Office Administration programs graduation ceremony. He encouraged the graduates to use the Inuit language and to be proud of their heritage. During his visit in Rankin,

Mr. Kusugak also visited the high school and spoke with students during their Inuktitut classes. Mr. Kusugak and the students discussed the importance of preserving the Inuit language and the need to use the language in every day activities to keep it vital and current.



*The Elder's Palace in Ikaluqtuutiaq (Cambridge Bay).
Iniririt Katimaviat Iqaluktuuttiami.*

In July, the Languages Commissioner traveled to Iqaluktuutiaq (Cambridge Bay) to meet with community members. The goal of the trip was to gain an understanding of the feelings of community members, to hear their concerns and suggestions, and to raise public awareness about Nunavut's language laws. The Hamlet of Cambridge Bay and the Ekaluktuutiak Women's Society generously helped our office to organize a community meeting. Over twenty-five people attended the meeting and shared their thoughts and feelings about the state of the Inuinnaqtun dialect.

In August, our Public Affairs Officer traveled to Inukjuak, Quebec, to attend the Avataq Cultural Institute's annual language reclamation conference. This annual conference is attended by language specialists and elders from across Nunavik. They work to reclaim and record Inuktitut terminology that has fallen out of common usage and also to create new terminology. The 2005 conference focused on anatomical terminology to help interpreter-translators working at hospitals and nursing stations. The Public Affairs Officer talked with people about the state of the Inuit language in Nunavut and about possible ways in which Nunavik and Nunavut could share language resources.

In October, the Languages Commissioner traveled to Arviat to meet with the Culture and Heritage Advisors working within the Department of Education. The Department of Education employs a group of Elders who develop culture and language resources and work with the Department to better incorporate the principles of Inuit Qaujimajatuqangit into their practices. They had many things they wanted to talk about with the Languages Commissioner, especially the importance of the Inuit language in the school system. These hardworking members of our community continue to record their knowledge every day so that future generations will be able to access it.

Also in October, the Languages Commissioner gave a presentation at the Qikiqtani Inuit Association's Annual General Meeting. Representatives from



In Arviat (from left to right), Department of Education Culture and Heritage Advisors, Louie Angalik, Donald Uluadluak, and Mark Kalluak with Community Development Officer, Joe Karetak, and Languages Commissioner, Johnny Kusugak.

across the Baffin region expressed their ideas and concerns about language issues in Nunavut. We look forward to continuing to build relationships with regional Inuit associations and other community organizations across Nunavut.

In January, the Languages Commissioner and his staff traveled to Ottawa to meet with the president, the head policy advisor, and the director of communications of Inuit Tapiriit Kanatami. Topics of discussion included the future of the Inuit language across Canada and the circumpolar north. ITK will be attending the annual general meeting of the Inuit Circumpolar Conference in July 2006. The Inuit language is expected to be a major topic of discussion at the AGM. The



Languages Commissioner appreciated being able to express his opinions on the Inuit language and to discuss how ITK plans to proceed at the AGM. ITK has long advocated for partnerships between Inuit groups across Canada and urged the Office of the Languages Commissioner of Nunavut to reach out to people in Nunavik, Inuvialuit, and Labrador who are also concerned about Inuit language issues.

While in Ottawa, the Languages Commissioner and his staff met with the executive director of Pauktuutit Inuit Women's Organization. Topics discussed included the current activities of Pauktuutit and their future plans for language initiatives related to Inuit women.

While in Ottawa, the Languages Commissioner also gave a presentation to the staff and students at Nunavut Sivuniksavut. The students raised many issues vital to the preservation of the Inuit language and asked challenging questions.



Languages Commissioner Johnny Kusugak shakes the hand of Mishael Gordon, a Nunavut Sivuniksavut student, after a presentation he made to the students in January. (Photograph courtesy of Murray Angus)

In February, the Languages Commissioner and his staff gave a presentation to the staff and students at Nunavut Arctic College's Nunatta Campus. The presentation was well-attended and was followed by many challenging questions. Students and staff expressed their concern over the issues of dialect preservation and the need for more Inuit language reading materials.

Language Promotion

In addition to the Languages Commissioner's many community visits and presentations, the Office is working on several projects specifically related to language promotion.

In 2005-2006, the Office of Languages Commissioner got involved in the organization of Alianait!, a trilingual territorial arts festival to be held in 2006-2007. The Office is organizing a community feast to be followed by an evening of traditional and contemporary storytelling in the Inuit language, French, and English. An elder will be traveling from Rankin Inlet to speak and several elders from Iqaluit will be speaking as well. This event will celebrate community, culture, and language in Nunavut.

This year, we worked on extending our contacts with community organizations doing work on local dialect preservation and promotion. Based on the information we gain about community initiatives, we are preparing a new Office newsletter about language initiatives in Nunavut. We will be ready to send out our new Language Initiatives Newsletter in the fall of 2006.

New Staff

In June, Anna Ziegler was hired as the Public Affairs Officer. She comes to the Office of Languages Commissioner from Nunavut Arctic College where she worked as an adult educator. She has a background in language studies and is keenly interested in Aboriginal language issues. She advises the Office on all communications issues, produces the Office's publications, develops language promotion projects, and gives presentations to the public on language issues.

Shauna-Leigh Wright finished her three-year term this year and was hired permanently as the Policy Analyst for the Office. She continues to provide the Office with critical policy analysis, investigation of complaints, and monitoring of national and international Aboriginal language issues.



Inquiries

Our office received roughly 50 inquiries this year. Questions range from asking about Nunavut's language legislation and policies to inquiries about learning the Inuit language. We receive and answer inquiries in English, the Inuit language, and often in French, by email and by phone.

Complaints

We received 5 complaints this year. As always, we processed all complaints in a confidential manner and worked collaboratively with everyone involved to find appropriate resolutions. When a complaint involved an agency outside of our jurisdiction to investigate, we followed up informally with the agencies in question to inform them of the complaint and discuss ways to improve services in Nunavut's official languages.

We have seen a few more instances of people encountering obstacles when computing in the Inuit language. While we do our best to resolve these issues, we also take this trend as a sign that increasing numbers of people are using the Inuit language both orally and on their computers in the workplace. These individuals are pioneers in a new era of advancement for the Inuit language, and we would like to encourage anyone encountering obstacles computing in the Inuit language to contact us. We will do our best to find solutions or answers for them.

Recommendations

Community Language Volunteers

During my first year as Languages Commissioner, I have been pleasantly surprised by the willingness of the private sector to communicate in the Inuit language. Several companies have contacted our office inquiring about ways to improve their services in this area. For now, though, one major barrier to providing Inuit language services is the lack of bilingual human resources.

While the new language legislation will plant the seeds to help Nunavut's private sector to operate in the Inuit language, a solution is needed in the short term to provide unilingual Inuit language speakers with assistance. I strongly believe that people in Nunavut should be able to conduct important personal business in the Inuit language.

To help elders and other unilingual speakers communicate with businesses such as banks, pharmacies, and other professionals, I recommend that the GN share with the private sector some of its talent through a work-release volunteer program in each community. Government divisions in each community could compile a list of bilingual employees who could be called on to help interpret during scheduled times. Employees could be released from work for a short period of time to meet the person in need of assistance. This could make a big difference in the lives of unilingual Inuit language speakers who have previously had to wait inside banks and other business until seeing someone they know who can interpret for them.

With limited resources, we must come together as communities and seek creative solutions to our language needs. I look forward to discussing this proposed volunteer program with any interested parties.

The Language of Sport in Nunavut

As a parent and a former teacher, I believe that youth thrive when they are engaged in organized sports. Organized sports offer youth opportunities to learn, to grow, to develop relationships and to foster a sense of self-worth. I would like to see the Inuit language tied to all of these positive aspects of sport in Nunavut. The best way to ensure the Inuit language remains strong for the next generation is to encourage its use as the language in which youth interact with their peers and not just as a language of work or study.

As such, I recommend that Sport Nunavut add a language component to their awards program as an incentive to make the Inuit language the language of sport in Nunavut. This could involve rewarding participants in Sport Nunavut events for communicating with their teammates in the Inuit language, speaking to the press in the Inuit language, and speaking to officials and the public in the Inuit language as well. I look forward to further discussions with the Department of Culture, Language Elders and Youth about ways in which this recommendation can be implemented.



Work Plan 2006-2007

In 2006-2007, we plan to put most of our resources and time into the development of the new language legislation—the new Official Languages Act and the Inuit Language Protection Act. It is vital that this legislation moves forward. In May 2006, the Languages Commissioner and his staff will attend a retreat with the legislative steering committee to discuss the future role of the Office of the Languages Commissioner. We will also be participating in public information and consultation sessions on the legislation in the fall of 2006. The Languages Commissioner will travel to many communities to attend the consultations, which are to be arranged by the Department of Culture, Language, Elders, and Youth. We expect to receive many inquiries in the coming year from the media and from the general public about the new legislation. We look forward to helping the Government of Nunavut make this important step in the preservation and promotion of the Inuit language.

In 2006-2007, the Languages Commissioner will participate in several language initiatives. In May 2006, the Languages Commissioner will attend the Nunavut Teacher Education Program Symposium in Iqaluit. This symposium will bring together over 80 people working in education in Nunavut. The symposium will address many issues related to the Inuit language: the state of Inuit language education, the state of Inuit language teacher education training, experiences of Inuit language teachers in the school system, and what needs to be done to strengthen Inuit language education overall.

In June 2006, the Languages Commissioner will attend the Inuinnaqtun Uqauhia Conference in Kugluktuk. This conference is a joint effort between the Department of Human Resources and the Department of Education. Topics to be addressed include the current state of the Inuinnaqtun dialect, resources currently available, and strategic planning for language initiatives in the West.

During the summer and fall of 2006, staff will develop and distribute the new Language Initiatives Newsletter. This will be an electronic newsletter dedicated to informing the public about language initiatives in the territory.

This year, we will also establish an Office of the Languages Commissioner Inuit language awards program. We will begin to offer annual awards for Inuit language excellence and initiative at the elementary, high school, and post secondary schools in Nunavut. We will also establish an awards program for community members who work to promote use of the Inuit language.

BUDGET AND EXPENDITURES FROM APRIL 1, 2005 TO MARCH 31, 2006

Summary	Budget	Spent	Committed	Balance
Permanent Salaries	420,000.00	380,610.32		39,389.68
Casual Wages		4,452.46	-	(4,452.46)
	420,000.00	385,062.78	-	34,937.22
Travel	40,000.00	43,667.59		(3,667.59)
Materials & Supplies	40,000.00	53,742.84		(13,742.84)
Purchased Services	10,000.00	25,248.50		(15,248.50)
Utilities	-	2,350.43		(2,350.43)
Contract Services	60,000.00	46,035.00	-	13,965.00
Fees and Payments	5,000.00	2,897.77		2,102.23
Other Expenses	5,000.00	11,532.02		(6,532.02)
Tangible Assets	5,000.00	7,585.25		(2,585.25)
Computer Hardware & Software	5,000.00	2,862.39		2,137.61
	170,000.00	195,921.79	-	(25,921.79)
Total	590,000.00	580,984.57	-	9,015.43



Rapport Annuel 2005-06

☎ (867) 975-5125 📠 7(867) 979-8623 ; www.langcom.nu.ca

ᐱᕈᖃᕐᕈᕐᕈᖅ • Akiqangittuq • Akiitukkut • Sans-Frais • Toll-Free 1-877-836-2280

✉ ᐱᕈᖃᕐᕈᕐᕈᖅ 309 ᐱᕈᕐᕈᕐᕈᖅ, ᓄᓇᕈᕐᕈᖅ • Titiqqaniarvinga • Titiraqarvia • CP • PO Box 309 Iqaluit, Nunavut X0A 0H0

Table des Matières

Message du Commissaire aux langues	07
Faites-nous part de votre opinion	08
Les langues officielles du Nunavut	09
Rôles et responsabilités	10
Activités 2005-06	13
Demandes	18
Plaintes	18
Recommandations	18
Plan d'action 2006-2007	20
Budget et dépenses pour la période du 1er avril 2005 au 31 mars 2006	21



Message du Commissaire aux langues

J'ai le plaisir de présenter mon rapport annuel portant sur l'exercice 2005 -2006, ma première année complète en qualité de Commissaire aux langues du Nunavut. Ce fut une année passionnante et j'envisage les années à venir avec beaucoup d'optimisme.

L'année 2005-2006 a été marquée par la réalisation d'importants progrès dans le sens de l'élaboration d'une nouvelle Loi sur les langues officielles et d'une Loi sur la protection de la langue inuit. Je tiens à féliciter tous ceux qui ont contribué à cette démarche, de leur engagement et de leur diligence. J'attends avec impatience la réponse du public aux avant-projets de lois sur la langue qui seront présentés aux collectivités à l'automne 2006.

Cette année, j'ai eu l'occasion de me rendre dans les collectivités des quatre coins du Nunavut, d'Arviat à Iqaluktuuttiaq (Cambridge Bay). Partout où je me suis rendu, j'ai noté une grande inquiétude chez la population au sujet de l'état de la langue inuit. Les gens du Nunavut souhaitent que le gouvernement agisse et consente les ressources nécessaires à la sauvegarde de la langue et à l'adoption de nouvelles lois sur la langue.

Il est primordial qu'au-delà des initiatives linguistiques du gouvernement, la population du Nunavut s'engage au niveau de la collectivité. De par le Nunavut, se trouvent des gens qui travaillent tant à de grands qu'à de petits projets, qu'il s'agisse de la rédaction de glossaires dialectaux, de l'élaboration de programmes des terres en langue inuit ou encore de la production d'événements et de publications en langue inuit. Ces dévoués membres de nos collectivités méritent d'être reconnus pour leur créativité et leur esprit d'initiative. J'invite tous les gens du Nunavut à communiquer avec mon Bureau pour obtenir appui et conseils dans l'entreprise d'initiatives linguistiques au sein de leurs collectivités. Unissons nos efforts afin d'assurer la vitalité de la langue inuit au nom des générations à venir.

Johnny Kusugak
Commissaire aux langues du Nunavut

Faites-nous part de votre opinion

Que pensez-vous des questions linguistiques au Nunavut? Que devez-vous faire pour vous assurer que vos enfants puissent utiliser leur langue maternelle? Avez-vous une idée de projet linguistique pour votre communauté?

Si vous souhaitez discuter de l'un ou l'autre de ces sujets, je vous invite à communiquer avec nous. Nous souhaitons connaître votre opinion. Nous pouvons vous offrir de l'information au sujet des questions linguistiques, des conseils pour obtenir du financement afin de mettre sur pied des projets communautaires et de l'information concernant les initiatives linguistiques déjà en place au Nunavut.

Nous examinons également les préoccupations des citoyens concernant la prestation des services du gouvernement du Nunavut en langues inuit, en français et en anglais. Le Bureau du Commissaire aux langues a notamment pour mandat de s'assurer que le gouvernement du Nunavut respecte ses lois en matière linguistique. La Loi sur les langues officielles prévoit un certain nombre de droits linguistiques que le gouvernement se doit de respecter. Si vous croyez que le GDN contrevient à une disposition de la Loi sur les langues officielles ou à une de ses politiques en matière linguistique, vous pouvez déposer une plainte à notre Bureau et nous tenterons de résoudre le problème.

Il nous fera toujours plaisir de vous accueillir. Venez nous rencontrer à nos bureaux ou communiquez avec nous par téléphone ou par courriel.

Numéro sans frais : 1-877-836-2280
Courriel : langcom@assembly.nu.ca

Les langues officielles du Nunavut

La langue inuit

Les locuteurs de la langue inuit, l'inuktitut, constituent plus important groupe linguistique du Nunavut. Il s'agit de la langue maternelle de soixante-dix pour cent des Nunavummiut. La langue inuit comprend plusieurs dialectes, dont l'inuinnaqtun qui est parlé dans la plupart des régions de l'ouest du territoire.

Les Nunavummiut écrivent la langue inuit de deux façons : à l'aide du Qaliujaaqpait (alphabet romain) et à l'aide du Qaniujaaqpait (caractères syllabiques). La plupart des locuteurs de l'inuktitut du Nunavut utilisent les caractères syllabiques pour écrire leur langue. Ce système d'écriture compte environ 60 caractères représentant, pour la plupart, des syllabes complètes. Par exemple, au « NU » écrit en alphabet romain correspond un seul caractère syllabique, soit le « ᓃ ». L'alphabet utilisé pour l'écriture de la langue inuit comporte les mêmes caractères orthographiques que ceux utilisés en français ou en anglais. De nombreuses personnes qui utilisent normalement les caractères syllabiques ont également recours à l'alphabet romain, en particulier pour le travail à l'ordinateur ou la rédaction de courriels. Les gens dont la langue est l'inuinnaqtun écrivent presque exclusivement à l'aide de l'alphabet romain plutôt qu'en caractères syllabiques.

Le français

Iqaluit, la capitale du Nunavut, est le foyer d'une communauté francophone florissante. La population francophone est desservie par une école, une garderie, une radio communautaire et un centre culturel où se tiennent, presque toutes les semaines, différentes activités.

L'anglais

L'anglais occupe également une place importante au territoire. Dans les grands centres, l'anglais est aussi répandu que la langue inuit, particulièrement chez les Qallunaat (non Inuit). Bien qu'un nombre croissant de personnes soient plus à l'aise en anglais qu'en langue inuit, il reste encore au Nunavut de nombreux locuteurs inuit unilingues et plusieurs personnes dont la langue maternelle est la langue inuit. Par ailleurs, l'anglais est la langue parlée de facto au sein de la fonction publique et de l'industrie. Dans son document intitulé Pinasuaqtavut publié en 1999, le gouvernement du Nunavut s'est engagé à veiller à ce que les élèves du territoire acquièrent de solides connaissances dans les deux langues et deviennent parfaitement bilingues. Cela s'inscrit dans l'atteinte d'un des objectifs du Pinasuaqtavut : faire de la langue inuit la langue de travail du gouvernement d'ici 2020.



Rôles et responsabilités

Le Commissaire aux langues est un haut fonctionnaire indépendant de l'Assemblée législative, nommé par les députés du Nunavut pour un mandat de quatre ans. Les nombreuses responsabilités qui incombent au Commissaire aux langues figurent à la Loi sur les langues officielles, et comportent :

1. La surveillance

Le Commissaire aux langues et son personnel suivent la démarche du gouvernement du Nunavut dans le sens de l'actualisation de ses obligations en matière linguistique en vertu des documents suivants :

- la *Loi sur les langues officielles*;
- le *Pinasuaqtavut (Mandat de Bathurst)*, qui engage le gouvernement du Nunavut à :
 - i. faire de l'inuktitut la langue de travail,
 - ii. favoriser le bilinguisme inuktitut anglais,
 - iii. respecter les besoins et les droits des francophones;
- l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut (ARTN), en vertu duquel le gouvernement doit veiller à ce que la main-d'œuvre inuit au sein la fonction publique atteigne un niveau proportionnellement représentatif de la population;
 - i. dans cette optique, l'on devra notamment éliminer les barrières actuelles à l'embauche des Inuit. Dans ses négociations avec le gouvernement

du Canada en regard de la mise en œuvre de l'Accord, le gouvernement du Nunavut a affirmé que l'usage de l'anglais en tant que langue de travail faisait obstacle à l'obtention d'un emploi pour la majorité des Nunavummiut dont l'inuktitut est la langue maternelle;

- la Charte canadienne des droits et libertés, qui reconnaît aux minorités anglophones et francophones le droit de faire instruire leurs enfants dans leur langue.

2. Rôle consultatif

Le Bureau du Commissaire aux langues est la seule institution au Nunavut qui se consacre uniquement aux questions de langue. Grâce au dialogue permanent avec les communautés du territoire et par ses activités de recherche et l'élaboration de politiques, le Bureau est en mesure de présenter aux membres de l'Assemblée législative et au gouvernement des recommandations précises sur les meilleures solutions aux questions linguistiques avec lesquelles le territoire doit composer.

3. Promotion de la langue

Le Commissaire aux langues tient un rôle important sur le plan de la sensibilisation du public aux questions linguistiques et participe activement aux activités axées sur le rayonnement de la langue dans l'ensemble du territoire. Les tâches suivantes figurent parmi les responsabilités du Commissaire:

- consulter les collectivités au sujet des questions linguistiques avec lesquelles elles doivent composer, et les encourager à apprendre et à utiliser nos langues officielles: l'inuktitut/inuinnaqtun, le français et l'anglais;
- assister aux événements axés sur la langue organisés par les collectivités;
- participer à l'organisation de la Semaine annuelle de la langue inuit, l'Uqausirmut Quviasuutiqarniq;
- gérer un site Web affichant des informations sur les langues du Nunavut, les droits linguistiques et sur le rôle de son Bureau;
- accorder des entrevues aux médias;
- présenter des exposés sur diverses questions linguistiques, dans le cadre de conférences.

Le gouvernement du Nunavut s'est engagé à faire de la langue inuit la langue de travail de sa fonction publique tout en respectant les droits des francophones et des anglophones du territoire. Le Commissaire aux langues suit l'évolution de ce dossier et fait des recommandations sur les moyens d'atteindre ces objectifs.

4. Rôle d'ombudsman

Le Commissaire aux langues reçoit et examine les plaintes du public concernant les infractions aux droits linguistiques reconnus en vertu de la Loi sur les langues officielles, et rend compte des résultats. Les droits comprennent:

- le droit d'être entendu dans la langue officielle de son choix devant les tribunaux du Nunavut;

- le droit de s'exprimer et de se voir offrir des services en français et en anglais dans tous les bureaux centraux des ministères ainsi que dans tous les organismes du gouvernement du Nunavut;
- le droit de s'exprimer et de se voir offrir des services en inuktitut dans tous les bureaux régionaux ou communautaires du gouvernement du Nunavut;
- le droit de communiquer dans la langue officielle de son choix à l'Assemblée législative.

Toute personne estimant avoir été lésée dans les droits linguistiques lui étant reconnus en vertu de quelque loi du Nunavut peut déposer une plainte officielle auprès du Commissaire aux langues. Le Bureau du Commissaire aux langues procédera à l'examen de la plainte et pourra présenter ses recommandations à l'Assemblée législative quant aux mesures à prendre pour rectifier la situation.



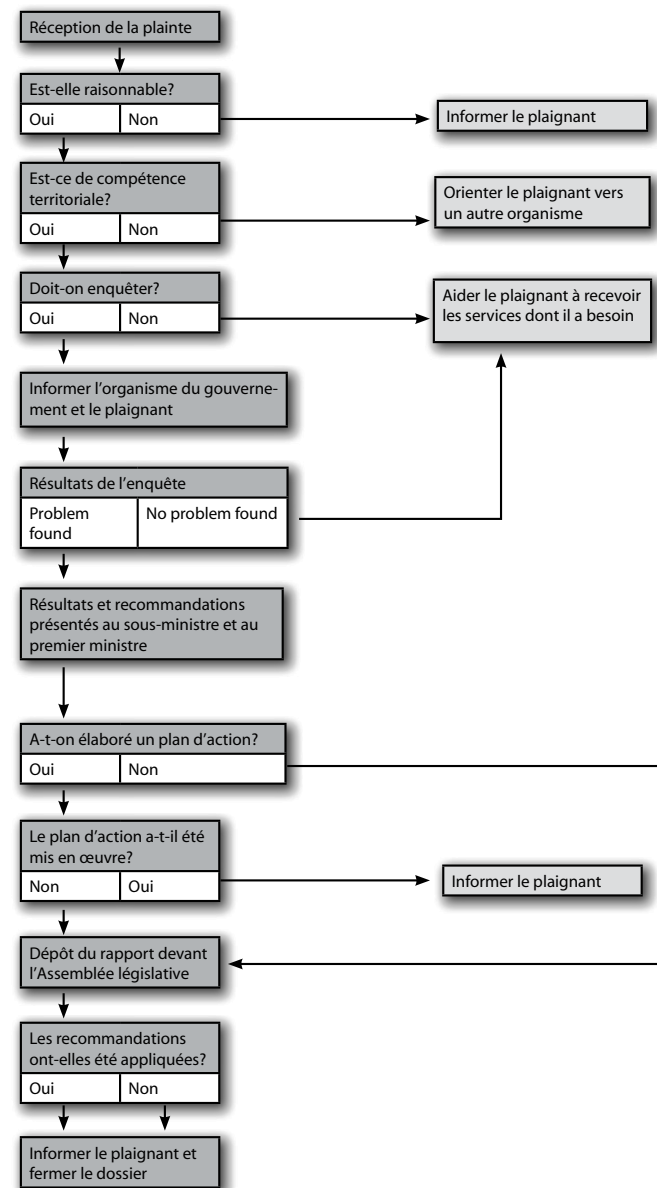
Les plaintes

Nous comptons sur la population pour nous prévenir lorsqu'un organisme du gouvernement du Nunavut omet de respecter les obligations lui incombant en vertu de la Loi sur les langues officielles. À moins d'en recevoir rapport, les cas de contravention sont susceptibles de se perpétuer. Ainsi, chaque plainte déposée nous permet de cerner les problèmes et de veiller, en collaboration avec les ministères, à l'amélioration des services offerts par le gouvernement du Nunavut dans toutes les langues officielles d'ici.

Bien que l'idée de se « plaindre » soit souvent perçue comme allant à l'encontre de la culture inuit, nous estimons que l'idée de contribuer au mieux-être de l'ensemble de la société est également fondamentale au Nunavut. Nos enquêtes et nos recommandations se font dans le respect et la coopération, tant en ce qui concerne le plaignant que les organismes en cause.

Le processus de traitement des plaintes est illustré dans le diagramme suivant.

Processus de traitement des plaintes



Activités 2005-2006

Élaboration de nouvelles lois sur les langues

Le Bureau du Commissaire aux langues prône depuis longtemps la création de nouvelles lois sur les langues au Nunavut. Le gouvernement du Nunavut oeuvre à l'élaboration d'une nouvelle loi sur les langues officielles et d'une loi sur la protection de la langue inuit, créées au Nunavut.

Le Bureau du Commissaire aux langues du Nunavut siège au sein du Comité directeur de la législation sur les langues, lequel compte également des représentants du gouvernement du Nunavut et de la Tunngavik. Notre objectif est l'élaboration d'avant-projets de loi axés sur la sauvegarde et le rayonnement de la langue inuit au Nunavut tout en respectant les droits reconnus aux francophones et aux anglophones.

Cet automne, le Comité directeur rendra publiques ses réalisations à ce jour. Le Comité directeur prévoit avoir terminé la rédaction des avant-projets de la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de la langue inuit, en inuktitut, en inuinnaqtun, en anglais et en français, début 2007.

Loi sur les langues officielles

Le Comité législatif directeur oeuvre à l'élaboration d'une nouvelle Loi sur les langues officielles qui fera de la langue inuit (l'inuktitut et l'inuinnaqtun), du français et de l'anglais les trois langues officielles du Nunavut et reconnaîtra des droits égaux à ses locuteurs.

Loi sur la protection de la langue inuit

Bien que la nouvelle Loi sur les langues officielles reconnaîtra des droits égaux à la langue inuit, une autre loi devra être élaborée aux fins de l'affermissement et de la sauvegarde de cette langue. En raison de la longue période de marginalisation dont la langue inuit a fait l'objet, le Bureau du Commissaire aux langues officielles a recommandé la création d'une autre loi qui permettrait de veiller à ce que la langue inuit atteigne un niveau fonctionnel équivalent au français et à l'anglais.

Cette deuxième loi, la Loi sur la protection de la langue inuit, est en cours d'élaboration par le Comité législatif directeur. Cette loi visera :

- la promotion et l'augmentation de l'usage de la langue inuit au sein de la fonction publique, de l'entreprise privée, du système d'enseignement ainsi que chez la population en général.
- à donner, à tous les Nunavummiut, l'accès aux ressources nécessaires ainsi que la possibilité d'améliorer leurs aptitudes langagières en langue inuit ; et
- à veiller à ce que les locuteurs de la langue inuit ne fassent pas l'objet de discrimination en ce qui touche aux possibilités d'obtenir un enseignement, des emplois ou des services en leur langue, de la part de la fonction publique ou de l'entreprise privée du Nunavut.



Les dispositions de la Loi sur la protection de la langue inuit de diminuer les droits reconnus aux locuteurs anglophones et francophones.

Office de la langue inuit

De toute première importance, la Loi sur la protection de la langue inuit, comporterait la création d'un Office de la langue inuit.

L'Office de la langue inuit agira en tant qu'agence aux langues officielles et sera doté d'un pouvoir décisionnaire. L'Office détiendra le pouvoir d'élaborer et d'approuver la terminologie et les politiques linguistiques, de normaliser les systèmes d'écriture, de trancher de l'usage approprié des dialectes et servira de ressource au gouvernement.

Présentations et événements communautaires

Au début de l'exercice financier, le Commissaire aux langues et son équipe ont invité des représentants des ministères du GDN et des organismes communautaires à prévoir des rencontres dans l'objet de traiter des questions linguistiques les touchant. Nous souhaitons ainsi créer des liens et encourager les gens à recourir aux ressources de notre bureau. Au cours de l'année, nous avons eu l'occasion de rencontrer les sous-ministres de la plupart des ministères du GDN ainsi que les dirigeants de divers organismes communautaires.

En mai, le Commissaire aux langues était convié à Rankin Inlet, à s'adresser aux finissants du programme d'études en gestion et du cours d'organisation de bureau du Collège de l'Arctique du Nunavut. Le Commissaire a invité les finissants à utiliser la langue inuit et à être fiers de leur patrimoine. Dans le cadre de cette même visite, M. Kusugak s'est rendu à l'école secondaire de Rankin et s'est entretenu avec les élèves pendant leur cours d'inuktitut. Il a été question de l'importance de la sauvegarde de la langue inuit et de son intégration aux activités quotidiennes afin d'en assurer la vitalité et le maintien.



Le Palais des aînés à Ikaluqtuutiaq (Cambridge Bay).

Au mois de juillet, le Commissaire aux langues s'est rendu à Iqaluktuuttiaq (Cambridge Bay) dans l'objet de rencontrer les membres de la collectivité afin de les sensibiliser aux lois sur les langues du Nunavut et de prendre connaissance de leurs sentiments, de leurs préoccupations et

de leurs suggestions en la matière. Le Hameau de Cambridge Bay et la Ekaluktuutiak Women Society ont généreusement contribué à l'organisation d'une réunion communautaire. Plus de vingt-cinq personnes ont participé à notre réunion et nous ont fait part de leurs vues et sentiments au sujet de l'état du dialecte inuinnaqtun.

Au mois d'août, notre agente des Affaires publiques assistait à la conférence annuelle sur la récupération de la langue présentée par l'Institut culturel Avataq, à Inukjuak, au Québec. Cette conférence annuelle réunie des experts de la langue ainsi que des aînés de l'ensemble du Nunavik lesquels veillent à la récupération et à la consignation de termes anciens ou peu utilisés ainsi qu'à la création d'une nouvelle terminologie. La conférence de 2005 portait sur la terminologie du domaine de l'anatomie, nécessaire aux traducteurs et interprètes travaillant en milieu hospitalier. Notre agente des Affaires publiques a traité de l'état de la langue inuit au Nunavut et discuté des possibilités de voir le Nunavik et le Nunavut partager leurs ressources linguistiques.

En octobre, le Commissaire aux langues rencontrait les conseillers en matière de culture et de patrimoine du ministère de l'Éducation, à Arviat. Le ministère de l'Éducation compte des aînés chargés de la conception de ressources culturelles et linguistiques afin de favoriser l'intégration du Qaujimaqatungit inuit aux pratiques du ministère. Les aînés souhaitaient aborder de nombreuses questions avec le Commissaire, notamment et particulièrement, la question de l'importance de la langue inuit au sein du système scolaire. Ces

dévoués membres de nos collectivités continuent à consigner quotidiennement leur savoir afin que les générations à venir puissent en profiter pleinement.



À Arviat (de gauche à droite), les conseillers en matière de culture et de patrimoine du ministère de l'Éducation, Louie Angalik, Donald Uluadluak et Mark Kalluak accompagnés de Joe Keratak, agent du développement communautaire et de Johnny Kusugak, Commissaire aux langues.

En octobre également, le Commissaire aux langues présentait un exposé dans le cadre de l'Assemblée générale annuelle de l'Association inuit Qikiqtani. Des délégués de toute la région de Baffin ont exprimé leurs opinions et leurs préoccupations au sujet de la question de la langue au Nunavut. Nous souhaitons continuer à créer des liens avec les associations régionales inuit et autres organismes communautaires du Nunavut.



Au mois de janvier, le Commissaire aux langues et son équipe ont rencontré le président, le principal conseiller en politiques ainsi que le directeur des communications de l'Inuit Tapiriit Kanatami (ITK), à Ottawa. Il a été question, notamment, de l'avenir de la langue inuit au Canada et dans la région circumpolaire Arctique. En juillet 2006, ITK assistera à l'Assemblée générale annuelle de la Conférence circumpolaire inuit. L'on prévoit que la question de la langue inuit figurera parmi les principaux sujets à l'ordre du jour de l'AGA. Le Commissaire aux langues est reconnaissant d'avoir eu l'occasion de communiquer ses idées au sujet de la langue inuit et de discuter de la façon dont ITK compte procéder lors de son AGA. Il y a longtemps qu'ITK prône le partenariat entre les Inuit de divers groupes au Canada et il ont invité le Bureau du Commissaire aux langues à tisser des liens avec les gens du Nunavik, d'Inuvialuit et du Labrador lesquels sont aussi touchés par la question de la langue inuite.

Lors de son séjour à Ottawa, le Commissaire aux langues et son personnel ont rencontré la directrice exécutive du Pauktuutit Inuit Women's Organization. Ils se sont entretenus des activités en place ainsi que des projets du Pauktuutit en ce qui a trait aux initiatives linguistiques destinées aux femmes inuit.

Dans le cadre de cette même visite à Ottawa, le Commissaire aux langues a présenté un exposé aux étudiants et au personnel du Nunavut Sivuniksavut. Les étudiants ont soulevé de nombreuses questions et abordé plusieurs points essentiels à la sauvegarde de la langue inuite.



Le Commissaire aux langues Johnny Kusugak serre la main à Mishael Gordon, un étudiant du Nunavut Sivuniksavut, suite à la présentation de l'exposé de M. Kusugak, en janvier. (Photographie: gracieuseté de Murray Angus).

En février, le Commissaire aux langues et son équipe présentaient un exposé devant le personnel et les étudiants du Collège de l'Arctique du Nunavut, campus Nunatta. Plusieurs ont assisté à la conférence, laquelle fut suivie d'une période de questions assez intense. Le personnel et les étudiants ont exprimé leur inquiétude en ce qui a trait à la sauvegarde des dialectes et au besoin de disposer de plus de matériel de lecture en langue inuit.

Promotion de la langue

Outre ses nombreuses visites communautaires et les nombreux exposés qu'a présentés le Commissaire aux langues, le Bureau travaille à plusieurs initiatives axées sur la promotion de la langue.

Au cours de l'année 2005-2006, le Bureau du Commissaire aux langues a participé activement à la préparation d'Alianait!, un festival des arts territorial trilingue qui se tiendra en 2006-2007. Le Bureau organisera un festin communautaire suivi d'une soirée de narration de récits traditionnels et contemporains en langue inuit, en français et en anglais. Plusieurs aînés d'Iqaluit ainsi qu'un aîné vivant à Rankin Inlet, prendront la parole à cette occasion. Cet événement se veut un hommage à la langue, à la collectivité et à la culture au Nunavut.

Cette année, nous avons axé nos efforts sur l'élargissement de nos liens avec les organismes communautaires oeuvrant à la sauvegarde et à la promotion des dialectes locaux. L'information recueillie au sujet des initiatives communautaires nous aura permis de préparer notre bulletin d'information sur les projets sur les langues au Nunavut. Notre nouveau Bulletin d'information sur les initiatives linguistiques devrait paraître dès l'automne 2006.

Nouveau personnel

Anna Ziegler s'est jointe au Bureau du Commissaire aux langues au mois de juin en qualité d'agente des Affaires publiques. Anna nous vient du Collège de l'Arctique du Nunavut où elle occupait le poste de formatrice à l'Éducation des adultes. Elle a étudié les langues et s'intéresse beaucoup aux enjeux entourant les langues autochtones. Anna renseigne le Bureau en tout ce qui touche aux communications, produit les publications du Bureau du Commissaire aux langues, élabore des projets axés sur la promotion des langues et présente des exposés sur les questions linguistiques au public.

Shauna-Leigh Wright a achevé son contrat de trois ans au Bureau du Commissaire aux langues cette année et a été embauchée de façon permanente à titre d'analyste des politiques auprès du Bureau. Shauna-Leigh continue de fournir les analyses de politiques essentielles au Bureau, à enquêter sur les plaintes déposées et à suivre les questions entourant les langues autochtones à l'échelle nationale et internationale.



Demandes

Notre bureau a reçu environ une cinquantaine de demandes cette année. Les questions que l'on nous pose peuvent porter tant sur les lois et politiques linguistiques du Nunavut que sur les possibilités d'apprendre la langue inuit. Nous recevons et répondons aux questions courriel ou par téléphone, en langue inuit, en anglais et bien souvent en français.

Plaintes

Nous avons reçu cinq (5) plaintes cette année. Comme d'habitude, les plaintes ont été traitées en toute confidentialité et de concert avec les parties en cause, nous avons recherché les solutions appropriées. Lorsqu'une plainte impliquait un ou des organismes ne relevant pas de notre compétence, nous avons tout de même communiqué à l'amiable avec les personnes en cause pour les mettre au courant du dépôt de la plainte et pour discuter des moyens qui favoriseraient la prestation de services dans les langues officielles du Nunavut.

Nous avons également noté une légère augmentation des cas de difficultés rencontrées par les utilisateurs de l'ordinateur en langue inuit. Alors que nous tentons de trouver réponse à ce problème, il faut noter que cette tendance indique qu'un nombre croissant de personnes utilisent la langue inuit tant comme langue d'expression verbale que langue d'écriture à l'ordinateur en milieu de travail. Ces gens sont les pionniers d'une nouvelle période de progrès pour la langue inuit. Ainsi, nous invitons ceux et celles qui éprouveraient

des difficultés à utiliser l'ordinateur en langue inuit, à communiquer avec nous. Nous tenterons de notre mieux d'apporter réponses et solutions aux problèmes rencontrés

Recommandations

Bénévoles de la collectivité en matière linguistique

Au cours de cette première année en qualité de Commissaires aux langues, j'ai été agréablement surpris par la volonté de communiquer en langue inuit au sein du secteur privé. Plusieurs entreprises se sont adressées au Bureau à la recherche des moyens d'améliorer leurs services en ce sens. Toutefois, pour l'instant, le manque de main-d'œuvre bilingue fait sérieusement entrave à la prestation de services en langue inuit.

Alors que les nouvelles lois sur les langues favoriseront l'usage de la langue inuit au sein du secteur privé, il n'en demeure pas moins que certaines solutions à court terme s'imposent en vue d'apporter un soutien aux locuteurs unilingues inuit. Je crois fermement que les gens du Nunavut doivent pouvoir mener leurs importantes affaires personnelles en langue inuit.

Afin d'aider les aînés et autres locuteurs unilingues à communiquer avec l'entreprise, notamment, avec le personnel des institutions bancaires, des pharmacies et d'autres services professionnels, je suggère que le GDN partage ses ressources avec le

secteur privé par l'établissement d'un programme de bénévolat sur appel en milieu de travail, dans chaque collectivité. Les bureaux du gouvernement de chaque collectivité pourraient dresser la liste des employés bilingues qui pourraient être appelés à servir d'interprète au cours des heures de travail. Ces employés pourraient être libérés de leurs tâches pour une courte période de temps et aller rencontrer la personne ayant besoin d'aide. Cette démarche pourrait faire toute la différence pour les locuteurs unilingues inuit qui auparavant devaient attendre à la banque ou chez les commerçants jusqu'à ce qu'ils rencontrent quelqu'un pouvant leur servir d'interprète.

Compte tenu des ressources restreintes dont nous disposons, il est essentiel que les collectivités conjuguent leurs efforts et recherchent des solutions novatrices à nos besoins linguistiques. Je serais heureux de discuter de cette suggestion d'un programme de bénévolat avec quiconque y serait intéressé.

La langue du sport au Nunavut

En tant que parent et qu'ancien enseignant, j'estime que la participation aux sports organisés est très bénéfique à la jeunesse. Le sport organisé est propice à l'apprentissage, à la croissance personnelle, à la création de liens et au développement de l'estime de soi chez les jeunes. Je souhaiterais que la langue inuit s'inscrive à toutes ces facettes positives du sport au Nunavut. Le meilleur moyen de s'assurer que la langue inuit garde toute sa vitalité pour la prochaine génération est d'en faire la langue

d'interaction chez les jeunes et non seulement la langue d'étude ou de travail.

Ainsi, je recommande que Sport Nunavut ajoute une composante linguistique à son programme de prix et distinctions en tant qu'encouragement à faire de la langue inuit, la langue du sport au Nunavut. Cette initiative pourrait notamment comporter la remise de prix reconnaissant les participants aux événements organisés par Sport Nunavut pour la communication en langue inuit, avec leurs coéquipiers, avec le corps d'arbitrage, avec la presse et avec le public. De concert avec le ministère de la Culture, de la Langue, des Aînés et de la Jeunesse j'envisage d'examiner les moyens favorables à l'actualisation de cette recommandation.



Plan d'action 2006-2007

En 2006-2007, nous prévoyons consentir la majorité de notre temps et de nos ressources à l'élaboration de nos nouvelles lois sur la langue soit la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit. Il est essentiel que ces projets de loi aillent de l'avant. Au mois de mai 2006, le Commissaire aux langues et son personnel ainsi que le Comité directeur de la législation sur les langues assisteront à une séance de réflexion portant sur le rôle futur du Bureau du Commissaire aux langues. Au cours de l'automne 2006, nous participerons à des assemblées d'information publique et forums de consultation portant sur cette nouvelle législation. Le Commissaire aux langues se rendra également dans de nombreuses collectivités dans le cadre de cette série de consultations organisées par le ministère de la Culture, de la Langue, des Aînés et de la Jeunesse. Cette année, nous nous attendons à être appelés à répondre à de nombreuses demandes de renseignements au sujet des nouvelles lois de la part du public et des médias. Nous serons heureux d'aider le gouvernement du Nunavut dans cette importante démarche dans le sens de la sauvegarde et de la promotion de la langue inuit.

Au cours de l'année 2006-2007, le Commissaire aux langues s'engagera dans plusieurs initiatives linguistiques. En mai 2006, le Commissaire aux langues assistera au Symposium sur le programme de formation des enseignants du Nunavut qui se tiendra à Iqaluit. Ce colloque réunira plus de 80 personnes oeuvrant dans le domaine de l'éducation au Nunavut. Y seront abordées maintes questions se rapportant à la langue inuit, notamment l'état de l'enseignement en langue inuit, l'état de la

formation des enseignants, en langue inuit, ainsi la question des mécanismes à adopter en vue de favoriser l'enseignement en langue inuit dans l'ensemble.

En juin 2006, le Commissaire aux langues assistera à la conférence Inuinnaqtun Uqauhia à Kugluktuk, une initiative conjointe du ministère des Ressources humaines et du ministère de l'Éducation. Il y sera question de l'état actuel du dialecte inuinnaqtun des ressources présentement disponibles et de la planification de stratégies en matière d'initiatives linguistiques dans l'Arctique de l'Ouest.

Au cours de l'été et de l'automne 2006, le personnel du Bureau préparera et publiera le nouveau Bulletin sur les initiatives linguistiques. Ce bulletin d'information électronique sera entièrement réservé à renseigner le public au sujet des initiatives linguistiques entreprises au territoire.

Cette année, nous établirons le Programme de prix de la langue inuit du Commissaire aux langues. Nous décernerons des prix annuels reconnaissant l'excellence et l'initiative en langue inuit, aux cycles primaire, secondaire et postsecondaire du Nunavut. Nous créerons aussi un programme de prix reconnaissant les membres de la collectivité qui se font un devoir d'encourager l'usage de la langue inuit.

BUDGET ET DÉPENSES POUR LA PÉRIODE DU 1ER AVRIL 2005 AU 31 MARS 2006

Résumé	Budget	Dépensé	Engagé	Solde
Salaires des employés permanents	420,000.00	380,610.32		39,389.68
Salaires des employés occasionnels		4,452.46	-	(4,452.46)
	420,000.00	385,062.78	-	34,937.22
Frais de déplacement	40,000.00	43,667.59		(3,667.59)
Fournitures et approvisionnement	40,000.00	53,742.84		(13,742.84)
Services acquis à titre onéreux	10,000.00	25,248.50		(15,248.50)
Services publics	-	2,350.43		(2,350.43)
Contrats de service	60,000.00	46,035.00	-	13,965.00
Honoraires et paiements	5,000.00	2,897.77		2,102.23
Autres dépenses	5,000.00	11,532.02		(6,532.02)
Biens corporels	5,000.00	7,585.25		(2,585.25)
Matériel informatique et logiciels	5,000.00	2,862.39		2,137.61
	170,000.00	195,921.79	-	(25,921.79)
Total	590,000.00	580,984.57	-	9,015.43

